TELOOGOO SELECTIONS,

OR

ILLUSTRIOUS STORIES RENDERED INTO ENGLISH;

WITH

CUTCHERRY PAPERS AND DIALOGUES,

CORRESPONDENT

IN NORTHERN CIRCARS.



BY

J. C. MORRIS ESQ.

Teloogoo Translator to the Government of Fort St. George, and a Member of College Board.

Which is literally construed in Tamil.



BY

T. CULLEANNASUNDARA MOODELLIAR,

AND

P. AROOMOOGUM—SCHOOL MASTER,

THE AUTHORS OF

POLITE DICTATOR.

C. SOOBAROYALOO NAIDOO,

PROPRIETOR.

MADRAS,—1845.

TELOOGOO SELECTIONS.

STORY. I.

There lived at Benares a learned man, who had two sons: to the eldest of whom he gave all his property, and the younger he instructed in the arts and sciences. The former in a short time spent the whole of his money, and became poor; but the latter acquired a large fortune by his abilities, and lived happily. Thus, he who has studied will prosper.

முதலா—வது—கதை.

காசியில்ஒருவித்துவான்வாசஞ்செய்தான், அவனுக்கிரண்டுபிள்ளைகளுண்டு. அவ்விருவரில்மூத்தவனுக்குத்தன் ஆஸ்தியெல்லாங்கொடுத்துவிட்டுஇளையவனுக்குக்கல்வியையுஞ்சாஸ்திரங்களையுங்கற்பித்தான். மூத்தவன், சிலநாளில்தன்பணத்தையெல்லாஞ் செலவழித்து ஏழையானான்; ஆனால் இளையவனோ, தன்சாமர்த்தியத்தினால் மிகுந்ததிரவியத்தைச் சம்பாதித்துசுகமாகவாழ்ந்திருந்தான். ஆதலால், கல்வியைக்கற்றுக்கொண்டவன் சுகப்படுவான்.

STORY. II.

A boy going one day into a garden, saw a fine fruit upon a mango tree, which he was very desirous to get; but finding it surrounded with thorn bushes, he refrained thro' fear, from plucking it, and went to his house. Another boy coming there shortly after, was not afraid of ... bushes, but mounted the tree and eat the fruit. Thus, fo... friends the brave.

உ—வது—கதை.

ஒருசிறுவன்ஒருதோட்டத்திற்குட்சென்று, ஒ...
...ரமீதில் நல்லகனியைப்பார்த்து அதனைத்தான்பறி...
...வும்விருப்பங்கொண்டிருந்தான்; ஆனால் அ...
...களால் சூழப்பட்டிருந்ததைக்கண்டுபயத்தி...

தைப்பறிக்காமல் நீங்கித்தன்வீட்டிற்குப் போய்விட்டான். உட னேமற்றொருவனவ்விடம்வந்து அம்முட்செடிகளுக்கஞ்சாமல்மரத்தின்மீதேறி அக்கனியைப் பறித்துத்தின்றான். ஆதலால், தயிரியசாலியினிடத்தில்பாக்கிய மிருக்கும்.

STORY. III.

A number of boys playing one day by the side of a tank, saw some frogs in it, at which they began to throw stones. Whereupon one of the frogs thus addressed them: O boys, throwing stones may be fun to you, but it is death to us.

௩—வது—கதை.

ஒருநாள்சிலபிள்ளைகள் ஒருகுளத்தினருகில் விளையாடிக் கொண்டிருந்தபொழுது அக்குளத்திற்சில தவளைகளைப்பார்த்து அவைகளின்மீது கற்களையெறியத்தொடங்கினார்கள். அதன்பேரில், அந்தத்தவளைகளிலொன்று இவர்களைப்பார்த்து, ஓ,சிறுவர்களெங் கள்மீது கற்களையெறிவது உங்களுக்குவிளையாட்டாக இருக்கலாம் ஆனால், அது எங்களுக்குமரணமாகவேயிருக்கின்றதென்றுசொல்லிற்று.

STORY. IV.

In a certain village lived a Brahmin, who had a son. One day going on a journey he took him along with him. On the road the lad cried out to his father, in joke, that there was a tiger; the father looked back and found it not to be the case. After they had gone a little fur- ...r, a tiger made its appearance in reality, and caught hold of the boy ...ried out again to his father, but he, imagining that his son was mak- ...n of him as before, continued his journey without looking back. ... one will believe the words of a liar.

௪—வது—கதை.

...ாமத்தில் ஒருபிராமணனிருந்தான், அவனுக்கொரு ... ஒருநாள் அவன் ஒரு ஊருக்குப்பிரயாணமாகி ...து அப்பிள்ளையைத்தன்னுடனே யழைத்துப்போ...

I never get more than two dubs, in this way I never shall become rich; but if I cut its udder and take out all the milk that is in it, I shall soon become very wealthy." Under this impression he cut the udder, but finding nothing there but flesh and blood, he deeply lamented the loss of the buffalo, which was his only means of support. Thus, by coveting more than we have, we shall lose even what we possess.

௰௧—வது—கதை.

ஒருசூத்திரன் தினமொருசேர்பால்கறக்கும்படியானஒரெருமையை உடைத்தாயிருந்தான். அப்பாலே இரண்டுடப்புகளுக்கு விற்றுஅதன்முகாந்தரமாகச் சீவனஞ்செய்துகொண்டுவந்தான். இப்படியிருக்க ஒருநாளவன்தனக்குள்யோசித்ததாவது இந்தஎருமை தினங்கறக்கிறபாலே விற்பதனாலெனக்குஇரண்டுடப்புக்கு அதிகங்கிடைக்கிறதில்லைஇதனால்பாக்கியவந்தனாவதில்லை, இவ்வெருமையின் மடியையறுத்துஅதிலுள்ளபாலே எல்லாம் எடுத்துக்கொண்டால்சீக்கிரத்தில்திரவியவந்தனாகலாமென்றெண்ணிமடியையறுத்தான். ஆனாலம்மடியில் மாம்சமும்இரத்தமுந்தவிர வேறொன்றில்லாததைக்கண்டு தன்சீவனத்திற்கே முகாந்தரமாயிருந்த அந்தஎருமை இறந்துபோனதற்குமிகவும்விசனப்பட்டான். ஆகையால், நமக்குண்டாயிருப்பதைப் பார்க்கிலும் அதிகமாய்ப் பேராசைப்படுவதனால் நமக்குள்ளதும்போய்விடும்.

STORY. XII.

In a certain forest there was a tiger, who holding in contempt the beasts thereof, devoured and oppressed them wherever he could find them. One day he saw a bull and made a spring at him, but by chance missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. Upon this the beasts, having seen the tiger fall, collected together, and said, if we do not now kill the tiger, he will again oppress us; we should therefore, destroy him. Having consulted thus, each of them took a stone and threw it upon the tiger; by this means the pit becoming full, the tiger died. Thus, however strong a person may be, he should not draw upon himself the enemity of many persons.

௰௨—வது—கதை.

ஒருகாட்டிலொருபுலியிருந்தது அப்புலிஅக்காட்டிலுள்ள மிருகங்களைலக்ஷியம்பண்ணாமல் காணும்போதெல்லாம்இமிசைப்படுத்திப்பட்சணைசெய்துகொண்டுவந்தது. ஒருநாள் அப்புலியோரெருதைக்கண்டுஅதன்பேரிற்பாய்ந்தது. ஆனால் தெய்வச்செயலாய்லக்குதப்பிஅதற்கடுத்தவோராழமானபள்ளத்தில்விழுந்துவிட்டது. அதனாலக்காட்டிலிருந்த மிருகங்களப்புலி விழுந்ததைக்கண்டு ஒன்றாகக்கூடி நாமிப்போது இப்புலியைக்கொல்லாவிடில் இது நம்மைமறுபடியும் இமிசைப்படுத்திக்கொண்டேயிருக்கும்.ஆகையால், நாமிதனைஇப்போதேகொல்லவேண்டுமென்றுசொல்லி இவ்விதமாயாலோசனைசெய்து அவைகளில் ஒவ்வொன்றுஒவ்வொருகல்லை எடுத்துப்புலியின்பேரில்எறிந்தது இவ்வுபாயத்தினால் பள்ளம்நிறைந்து வரவரபுலியிறந்துபோய்விட்டது. ஆதலால், ஒருவன் எவ்வளவு பலசாலியாயிருந்தாலும்அநேகருடைய பகையைத்தன்மேல்வருவித்துக்கொள்ளக்கூடாது.

STORY. XIII.

A soodra wanting a good stick (as a handle) for a hatchet which he had got made went to the forest. As he was looking among the trees for the branch that would best suit him, a tamarind tree asked him what he wanted; he replied, if he found a yard's length of wood, it would be sufficient for his purpose. Is that all you want? said the tamarind tree, and gave him one of its branches. He smoothed it and fitted it to his axe, and then cutting down that tamarind tree and other trees of the forest, commenced selling them. Thus, by doing a kindness to our enimies, we may meet with a bad return.

௰௩—வது—கதை.

ஒருசூத்திரன், தான்செய்துவைத்திருந்தகோடாலிக்குக்ம்புபோட ஒருநல்லகட்டைவேண்டியிருந்து காட்டிற்குப்போனான். அவனதற்குத்தகுந்ததாயிருக்கும்படியானகிளையை அமரங்களில் தேடிப்பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில் ஒருபுளியமம் உனக்கென்னவேண்டுமென்றுகேட்டது, அவன்தனக்கொரு

செஜநீளமுள்ள கட்டைகிடைக்குமானால் தன்அக்கரைக்குப்போ துமானதாயிருக்குமென்று மறுமொழிசொன்னான். அப்புளிய மரம், உனக்குவேண்டியதெல்லா மிதுதானென்று தன்கிளை களிலொன்றைக்கொடுத்தது. அவனதைச்சீவித்தன் கோடாலிக் குச் சரிப்படுத்திக்கொண்டபின்பு அந்தப்புளியமரத்தையும்அக் காட்டிலுள்ள மற்றமரங்களையும் வெட்டிவிற்கத்தொடங்கினான். ஆதலால், நம்முடைய பகையாளிகளுக்கோருபகாரஞ்செய்வத னால் நமக்கு அபகாரமேவரும்.

STORY. XIV.

There lived at Conjeveram a learned man, who got his livelihood by teaching a number of boys. One day a lad came to him, and having expressed his desire to acquire knowledge, begged him to instruct him in the arts and sciences. The learned man wishing to find out what sort of abilities the lad had, asked him " Where God was" The lad replied, I will answer you, if you will first tell me where he is not. The sage, from this sensible reply, thought highly of the boy's understanding; and, according to his wishes, perfected him in his studies. Thus, a wise man early announces a reflecting mind.

௰௪—வது—கதை.

காஞ்சிபுரத்திலொருவித்துவானிருந்தான், அவன் அநேக ம்பிள்ளைகளுக்குவித்தைகற்பித்து அதனால் சீவனஞ்செய்துவந் தான் ஒருநாளொருசிறுவன் அவனிடத்திற்குவந்து கல்வியைக் கற்றுக்கொள்ள வேண்டுமென்கிற தன்கோரிக்கையைச்சொல்லி த் தனக்குச்சாஸ்திரங்களையும் நீதிகளையும்ஓதிவைக்க வேண்டிக் கொண்டான். அவ்வித்துவான், இச்சிறுவன், எவ்விதத்திறமையு டையவனென்றறியவிரும்பி, கடவுளெங்கேயிருக்கிறாரென் றுவினவினான். அச்சிறுவன் கடவுளெவ்விடத்திலில்லைஅதைநீர்மு ன்னதாகஎனக்குச்சொன்னால் நானுமக்குமறுமொழிசொல்லுகி றேனென்றான். வித்துவான் இந்தயுக்தியான உத்தரவினால்சிறு வனுடைய புத்தியைமேன்மையாகயோசித்து அவனது ஆசையி ன்படியே அவனைக்கல்வியில் திறவானாக்கினான். ஆதலால்விவேக

சாலிக்குச்சிறுவயதிற்றானே ஆராய்ச்சிசெய்கிறபுத்தியுண்டு.

STORY. XV.

In the country of Anga lived a king, whom an astrologer was daily in the habits of visiting. One day the king required of him, how many years he would live. The astrologer told him, that he would not live more than two years. Upon hearing this, the king was exceedingly distressed. The minister who was present, hearing this speech, thus addressed the astrologer. "As you have said that the king will not live more than two years, pray how long will you yourself live." He answered, that he would live twenty years longer. The minister immediately drew his sword, and at one blow cut off the astrologer's head, and relieved the king from his fears, by saying, O sir ! can you believe the words of a fellow who pretends to predict the death of others, while he is utterly ignorant of his own. Give yourself no further trouble about them. The king was delighted at the wisdom of the minister, and bestowed a great reward on him. Therefore, people should not put faith in the words of astrologers.

௰௫—வது—கதை.

அங்கதேசத்திலொரரசனிருந்தான், அவனையொருஜோசியன் நித்தியம்வழக்கமாய்ப்போய்க்கண்டுகொண்டுவந்தான். ஒருநாள வ்வரசன் அவனை நானெத்தனைநாள்சீவந்தனாயிருப்பேன்சொல் லென்றான். அந்தஜோசியன் நீர் இரண்டுவருஷத்திற்குமேலிருக்க மாட்டீரென்றான் அரசனிதைக்கேட்டுமிகவுஞ்சஞ்சலப்பட்டிரு ந்தான். அப்போது அருகிலிருந்தமந்திரி இவ்வார்த்தைகளைக்கே ட்டு ஜோசியனை, அரசன் இரண்டு வருஷத் திற்குமேலிருந்து போவானென்றுசொன்னீரோ உம்மளவில்நீ ரெத்தனைநாள்சாகா திருப்பீர் பிரார்த்திக்கின்றேன்சொல்லென் றான, அவன்தானி ன்னமிருபதுவருஷகாலமிருப்பேனென்றான். மந்திரிஉடனே, தன்கத்தியையுருவிக்கொண்டு ஒரேவெட்டினால்ஜோசியன்தலையை வெட்டிவிட்டு, ஐயனே, தன்னுடையமரணகாலஞ்சுத்தமாய்த்தன க்குத் தெரியாதிருக்கையில் பிறருடையமரணத்தைமுன்னறிந்து சொல்வோன்போற் பாவனைகொண்டஒருசண்டாளனுடைய வா

ர்த்தைகளைநீர்நம்பக்கூடுமோ இனிமேல்அவைகளைக்குறித்து,சஞ்சலப்படாதிருமென்றுராசனைப்பயங்கரத்தினின்றுநீக்கினன.அரசனமந்திரியினுடைய விவேகத்திற்குக்களிகூர்ந்துஅவனுக்கு பெரிதானவெகுமதியுங்கொடுத்தான.ஆதலால்மனிதர்ஜோசியருடைய சொற்களிடத்துநம்பிக்கைவைக்கக்கூடாது.

STORY. XVI.

In a certain village there lived two boys, one of whom was clever and the other stupid. One day they went together to a garden, where they found a cocoanut. The sharp lad broke it, and having eat the inside, gave the shell to his companion, who put a small piece into his mouth, but found it as hard as a stone. He perceived that he was deceived by his friend, and said to himself, if ever an opportunity offers, I will take care to be even with him for this. A few days after they found a mango, when the foolish boy, thinking to serve the other a like trick, said to him, give me the inside and keep the outside for yourself. This the lad joyfully consented to, and having eat the fruit, gave the stone to his silly companion. Thus, ignorant people often outwit themselves.

௰௬—வது—கதை.

ஒருகிராமத்திலிரண்டுசிறுவர்களிருந்தார்கள். அவர்களிலொருவன விவேகிமற்றொருவன்அவிவேகிஒருநாளவ்விருவருமொன்றாய் ஒருதோட்டத்திற்குப் போனபோழுது அங்கே அவர்களுக்கொருதேங்காயகப்பட்டது,விவேகமுள்ள சிறுவனதையுடைத்து உள்ளிருந்ததைத்தினறுவிட்டு மேலோட்டைத் தன்றோழனுக்குக்கொடுத்தான். அவன, ஒருசின்ன துண்டைத்தனவாயிற்போட்டான். ஆனால் துகல்லைப்போற்கெட்டியாயிருக்கக்கண்டு நாம்நம்முடையசினேகனால் மோசம்போனேமென்றுகிரகித்துக்கொண்டு இனியெப்போதாவது ஒருசமையம்நேர்ந்தால்இதைப்போலவே அவனுக்குஞ்செய்ய எச்சரிக்கையாயிருப்பேனென்றுயோசித்திருந்தான் சிலநாள்களுக்குப்பினபு அவர்களுக்கொருமாம்பழமகப்பட்டது அப்போதுஅந்தமதியீனனாகிய சிறுவன்தன்சினேகனமுன் அவனசெய்ததுபோல மோசஞ்செய்யஎண்ணிஉள்

ளிருக்கிறதை எனக்குக் கொடுமேலிருக் கிறதை நீயெடுத்துக் கொள்ளென்றான. இதற்குஅந்தவிவேகசாலியானவனமகிட்சியுட னேசம்மதித்துப் பழத்தைத்தான்தின்றுவிட்டுப்புத்திபீனனான தன்தோழனுக்குக் கொட்டையைக் கொடுத்தான. ஆதலால் மூடர்கள்தாமேமோசம்போவார்கள்.

STORY. XVII.

In the city of Hustenapoorum, a washerman by name Velasoodoo, had an ass, which, by constantly carrying burdens, became so week, that he was unable even to stand up. The washerman finding this, put a tiger's skin upon him and turned him into a field. The inhabitants of that place supposing him to be a tiger, fled in dismay. Some little time after, the watcher of that field, suspecting from his conduct that he was not a tiger, having covered himself with an ass's skin, came there, and the ass seeing him, though it was a she ass and ran braying towards him. The watchman having descovered him to be an ass by his braying, put him to death. Thus, imprudent people may be ruined by themselves.

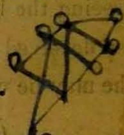
௰௭—வது—கதை.

அஸ்திநபுரத்தில் விலாசுடு என்னும் பெயரையுடைய ஒரு வண்ணான்ஒருகழுதையை உடைத்தாயிருந்தான், அக்கழுதைஎப் போதுஞ் சுமைசுமப்பதனால் நிற்பதற்குஞ்சக்தி இல்லாமல்மிக வும்பலஹீனப் பட்டுப்போயிற்று வண்ணான் அதைத்தெரிந்துஅத ற்குப்புலித்தோலைப்போர்த்து ஒருகழனிவெளியில்ஓட்டிவிட்டா ன்அவ்விடத்திலிருந்த குடித்தனக்காரர் இதைப்புலியென்றுநினை த்துப்பயந்தோடிப்போனார்கள்சிலநாள் களுக்குப்பின்பு அந்தப் புலத்திலுள்ள காவலாளியானவன அக்கழுதையினுடைய நடத் தையினால்இதுபுலியல்லவென்று அனுமானித்து ஆயினும் பரிட் சிக்கலாமென்றுதானொருகழுதையின்தோலைப்போர்த்துகொண் டுஅங்கேவர, கழுதையவனைபார்த்துப்பெண்கழுதையென்றெண் ணி அவனிடத்திற்குக்கூவிக்கொண்டோடிற்று. அந்தக்காவலாளி அதனகூச்சலினால் அதைக்கழுதையென்றறிந்து கொன்றுவிட்

டான. ஆதலால், அவிவேகிகள் தம்மாற்றலேயழிந்துபோவார்கள்.

STORY. XVIII.

One day a cat and a Jackall meeting, entered into conversation. The Jackall asked the cat, in case any danger should happen, how many stratagems he knew by which he might escape it. The cat told him, he knew only one, by which he had escaped all dangers that had befallen him. Upon this the Jackall laughed, and said, do you know only this one? You certainly do not know all those tricks with which I am acquainted. While he was jesting him in this manner, a pack of hounds came that way, and the cat having seen them, climbed up a tree, but the Jackall being unable to get up the tree and not recollecting any other contrivance, was caught by the hounds and killed. Therefore, if a person knows only one science well, he will prosper.



௰அ—வது—கதை.

ஒருநாளொருபூனையும், ஒருநரியுஞ்சந்தித்துச்சம்பாஷிக்கத்தொடங்கி, நரி, பூனையைநோக்கி ஓ பூனையே, யாதாமொரு அபாயம் நேரிடுமானால், அதைத்தப்பித்துக்கொள்ள உனக்கெத்தனை உபாயங்கள், தெரியுமென்றுகேட்டது. அந்தப்பூனை, எனக்கொருபாயமாத்திரந்தான்தெரியும், அதனால்எனக்குச்சம்பவிக்கும் ஆபத்துகளையெல்லாந் தப்பித்துக்கொள்ளுவ தென்று சொல்லிற்று. இதனபேரில் நரி, உனக்கிவ்வொன்றுமாத்திரந்தானுதெரியும், எனக்குத்தெரிந்திருக்கின்றஉபாயங்களெல்லாம்உனக்குஉண்மையாய்த்தெரியாதென்று நகைத்துப்பூனையைப்பரியாசஞ்செய்துகொண்டிருக்கையில்அவ்வழியாய் ஒருகும்புவேட்டைநாய்கள்வந்தன ; பூனையதுகளைப்பார்த்துஒருமரத்தின்மீதேறிக்கொண்டது. ஆனால், நரிக்குமரத்தின்மீதேறுவதற்குச்சக்தியற்றயாதொருதந்திரமும் ஞாபகத்துக்குத்தோற்றாம லிருந்தபடியால் வேட்டைநாய்களிடத்திலகப்பட்டுக்கொண்டிறந்துபோய்விட்டது. ஆதலால், ஒருவன் ஒருவித்தையைமாத்திரம்நன்றாய்க்கற்றிருந்தால்சுகப்படுவான்.

STORY. XIX.

As a boy was sitting on the brink of a well crying bitterly, a thief came there, and seeing him, asked him why he was crying. He answered, as I was playing here I looked into this well, when the necklace of pearls that was on my neck, slipped off and fell into the water. Now, if I go home without the necklace, my father and mother will beat me: on this account I am crying. The thief, thinking he would be able to steal it, said to him "Don't be afraid my lad, I will go down into the well and get your pearl necklace; do you only take care of my clothes." Having left his clothes on the bank, he descended into the well naked. As soon as he had got to the bottom, the boy took his clothes and ran away with them. The thief having searched a long time and not finding the necklace, came up again; but not seeing the boy any where, he exclaimed, Even I, who am a rogue, have been deceived by a boy. Therefore, however clever a person thinks himself, he may be outwitted by others.

௰௯—வது—கதை.

ஒருசிறுவன்ஒருகிணற்றங் கரையின்பேரி லுட்கார்ந்துவெறுப்புற்றழுதுக்கொண்டிருக்கையில், ஒருதிருடன்அவ்விடம்வந்துஅவனைப்பார்த்து நீயேனழுகிறாயென்றுகேட்டான். அச்சிறுவன்நானிங்கேவிளையாடிக்கெண்டிரிருக்கையில், இக்கிணற்றுக்குட்பார்த் தபோதென்கழுத்திலிருந்த முத்துக்கண்டசரம்நழுவித்தண்ணீரில்விழுந்துபோயிற்று. இப்பொழுதுநானக்கண்டசரமில்லாமல்வீட்டிற்குப்போனால் என்தாய்தந்தைகள் என்னையடிப்பார்கள்; இதுநிமித்தந்தான் நானழுகிறேனென்றான்அந்தத்திருடன், தானதைத்திருடிக்கொள்ளலா மென்றெண்ணி, என்சிறுவனே-அஞ்சாதிரு, நான் கிணற்றிலிறங்கி உன்னுடைய முத்துக்கண்டசரத்தைஎடுத்துத்தருகிறேன், என்வஸ்திரங்களைமாத்திரம்பத்திரமாய்ப்பார்த்துக்கொள்ளென்று உடுப்புகளைக்கிணற்றங்கரையின்பேரில்வைத்துவிட்டு நிருவாணமாக வுள்ளேயிறங்கிஅடியிற்போனவுடனெசிறுவன்அவன்வஸ்திரங்களை எடுத்துக்கொண்டோடிப்போனான். திருடன், நெடுநாழிகிணற்றிற்றேடிக்கண்டசரமகப்படாமல் மறு

படியும்மேலேறிவந்துஅச்சிறுவனைஎங்குங்காணாமல்திருடனானயா னும்ஒருபையனால்மோசம்போனேனே என்றுபுலம்பினான்-ஆதலால் ஒருவன்தன்னைஎவ்வளவுசாமர்த்தியமுள்ளவனாய்நினைத்திருந்தபோதிலும்.பிறராலெப்படியுமோசம்போவான்.

STORY. XX.

In a certain forest there was a tiger, who killed and devoured all the beasts that inhabited it. One day he caught a wild buffalo, and while eating it, one of its bones stuck in his jaws. Being unable to extract this bone, blood and matter collected there, and occasioned him great pain. The tiger laid himself down under a tree, and in great pain opened his mouth and thus exclaimed, "How shall I extract this bone? How shall I live? What shall I do?" In his distress he saw a crow upon the tree, and said to him "O Crow, you see the pain I am suffering, if you will extract this bone and restore me to life, I will give you as much as you want from the food I procure every day," The crow was moved by this supplication, and taking compassion on him, entered his mouth, from which he took out the bone, and asked the tiger for the flesh he had promised, The tiger replied "When you entered my mouth I did not crush you in my jaws, but allowed you to come out uninjured. Ungrateful for this do you ask me for flesh? go about your business." Thus, people in, prosperity often forget the friends who have served them in adversity.

உ௰—வது—கதை.

ஒருகாட்டிலொரு புலியிருந்து, அதிலுள்ளமிருகங்களையெல்லாங்கொன்று பக்ஷணைசெய்து வந்தது, ஒருநாளொரு காட்டெருமையைப்பிடித்துஅதைப் புசித்துக்கொண்டிருக்கையில்அதனெலும்பு களிலொன்று தன்பற்சந்துகளிற் பொத்துக்கொண்டது. அப்புலிக்கு,அவ்வெலும்பைவாங்கச் சக்த்தியில்லாமலிருந்து சீழும்ரத்தமும் அவ்விடத்தில் சேர்ந்துக்கொண்டதனால் மிகநோயுண்டாயிற்று. அப்புலியோர் மரத்தினடியிற்படுத்து அதிகவருத்தத்தினால் வாயைத்திறந்தபடியேஇந்தஎலும்பை நானெப்படிபிடுங்குவேன், எப்படிபிழைப்பேன், நானென்ன

செய்வேனென்று.?அங்கலாய்த்துக் கொண்டிருக்கையில்,அம்மரத்தின்பேரில்ஒரு காக்கையைப்பார்த்து ஓகாகமே நான்படுகிற வருத்தத்தைப்பார். நீஇவ்வெலும்பை வாங்கி என்னைப்பிழைப்பித்தால் நான்தினஞ் சம்பாதிக்கிறஇரையில்உனக்குவேண்டிய மட்டுந் தருகிறேனென்றுசொல்லிற்று. காக்கைபுலியிரந்து கேட்டுக்கொண்டதனால்மனதிரங்கி பச்சாதாபப்பட்டு அதன்வாய்க்குட் புகுந்துஅதி லிருந்த எலும்பைப் பிடுங்கிவிட்டு,அதுதருகிறேனென்றமாமிசத்தைக் கேட்டது. அப்புலி, நீஎன்வாயிற்புகுந்தபோது நானுன்னை யென்பற்சந் துகளில்நசுக்கிவிடாமல்தீங்கில்லாதுவெளியில்வரவிட்டேனேஇந்தநன்றியையறியாமல் நியென்னைமாமிசங்கேழ்க்கின்றையா?உன்வேலையைப் பார்த்துக்கொண்டுபோவென்றுமறுமொழிசொல்லிற்று ஆதலால்மனிதர்தமக்குக்கஷ்ட காலத்திலுதவிசெய்தசிநேகனைச்சுகவாழ்வுநாளையில்மறந்துபோகிறார்கள்.

STORY. XXI.

In Madras lived an English gentleman who, as he knew no other languages than English, kept a dubash who was acquainted with all the languages that are spoken there. One day some tumblers came to the gentleman, and having fixed their bamboo, danced and displayed several feasts of agility before him. The gentleman was highly gratified, and sending for his dubash, told him to give them ten pagodas. The dubash took them to his house, and giving them only one pagoda, told them to go about their business. As they thought this a poor recompence for their trouble, and suspected that the dubash had deceived them, they returned to the gentleman, and showing him the pagoda, told him his dubash had given only it to them. As the gentleman did not understand their language, he sent for the dubash and asked him what they were saying. He told him, that among the ten pagodas he had given them, they said this pagoda was a bad one and they wanted him to exchange it. The gentleman at this became very angry, and ordered them to be well beaten and sent away. Thus, they who are ignorant of the languages of the country they inhabit, and believe what others tell

them, must be guilty of great injustice.

உக—வது—கதை.

சென்னைப்பட்டணத்தில் ஒருஇங்கிலீசுதுரையிருந்தான். அவனுக்கு இங்கிலீசுதவிர மற்றபாஷைகள்தெரியாதிருந்தபடியால்அவ்விடத்திற்பேசப்பட்டசகலபாஷைகளையுந்தெரிந்தஒருதுவிபாஷியைவைத்துக்கொண்டான். ஒருநாள் சிலதொம்பரவர்கள்இத்துரையினிடத்திற்குவந்து மூங்கிலைநாட்டிஅவர்களுடையசாமர்த்தியமானஆட்டங்களையெல்லாம் ஆடிக்காண்பித்தார்கள்.அந்ததுரையானவன்மிகவுமனோரம்மியப்பட்டவனாய்த்தன்துவிபாஷியையழைப்பித்துஅவர்களுக்குப்பத்துவராகன்கொடுக்கச்சொன்னான். அத்துவிபாஷியவர்களைத் தனவீட்டிற்கழைத்துப்போய் ஒரோஒருவராகன்கொடுத்துப்போவீர்களென்றனுப்பிவிட்டான்.அவர்களதனைத்தங்கள் பிராயாசத்திற்குச் சொற்பபிரயோசனமென்றெண்ணித் துவிபாஷிதங்களை மோசஞ்செய்தானோஎன்னமோவென்றனுமானித்துத் துரையினிட த்திற்குமறுபடியும்போய்அவ்வொருவராகனைக்காண்பித்துஉம்முடையதுவிபாஷியெங்களுக்கிதைத்தான்கொடுத்தானென்றார்கள். அத்துரைக்குஇவர்ளுடையபாஷைதெரியாதாகையால்துவிபாஷியையழைப்பித்துஇவர்களென்னசொல்லுகிறார்களென்றுவினவினான். அந்தத்துவிபாஷியானவன், நீர்கொடுத்தபத்துவராகனில்ஒருவராகன்செல்லாதாம்அதைமாற்றிக்கொள்ளக் கேழ்க்கிறார்களென்றான்.அதின்பேரில்துரைமிகவும்கோபமாகிஅவர்களைநன்றாயடித்தனுப்பிவிடும்படி யுத்தரவுசெய்தான்.ஆதலால்,யாதொருவர்தாம்வாசஞ்செய்யுந்தேசபாஷையைஅறியாமல்பிறர் தங்களுக்குச் சொல்லுவதை நம்புகிறார்களோஅவர்கள்மிகுந்தஅநியாயத்திற்குஅபராதஸ்த்தராவார்கள்.

STORY. XXII.

In a certain village lived a soodra, who had a monkey and sheep, which he was rearing with great care. Business obliging him to go to another country, he put some curds and boiled rice into a cloth, and taking his

monkey and sheep along with him, set out. During his journey he stopped near a tank by the road side, and having tied the monkey and sheep to a tree and placed the rice and curds near them, he went to wash his teeth. In the interim the monkey eat all the curds and rice, and having rubbed a little that remained upon his hand on the sheep's mouth, went and sat down at a distance, as if he knew nothing of the matter. When the soodra returned and saw that there was not a single grain of rice left, and that some was sticking on the mouth of the sheep, he said to himself "this sheep has certainly eaten the rice which I kept for my own eating," and having become angry, he beat it severely. In this manner, ignorant masters never inquire into the merits or demerits of a case.

உஉ—வது—கதை.

ஒருகிராமத்திலொருசூத்திர னிருந்தான்.அவன், ஒருகுரங்கையும் ஒருஆட்டையுமிகவும்ஜாக்கிரதையுடனெவளர்த்துவந்தான்.அவனுக்குமற்றேரூருக்குப்போகவேண்டியவேலைவந்து, ஒருவஸ்திரத்தில்கொஞ்சஞ்சாதந்தயிர்விட்டுக்கட்டிக்கொண்டுகுரங்கையும்ஆட்டையுந்தன்னுடனே அழைத்துக்கொண்டுபுறப்பட்டுப்பிரயாணம்போகையிலப்பாட்டைக்கடுத்த ஒருகுளத்தினருகில் இறங்கி,குரங்கையும்ஆட்டையும்ஒருமரத்திற்கட்டித்தயிருஞ்சாதத்தையும்அவைகளுக்கருகில்வைத்துவிட்டுத் தந்தசுத்தி செய்துகொள்ளப்போனன்அவன்வருகிறதற்குள்குரங்குஅத்தயிருஞ்சாதத்தைஎல்லாந்தின்றுவிட்டு தன்கையிலகொஞ்சம் ஒட்டிக்கொண்டிருந்ததைஆட்டின்வாயிற்றடவிவிட்டு இச்சங்கதிதனக்கொன்றுந்தெரியாததுபோல சில்தூரதிற்போயுட்கார்ந்துகொ[ண்]டதுஅச்சூத்திரன்வந்துஒருசாதமுமில்லாமல் சிலதுஆட்டின்வாயிலொட்டிக்கொண்டிருப்பதைப் பார்த்தபோது நான்சாப்பிடுகிறதற்குவைத்திருந்தசாதத்தை உண்மையாயிந்தஆடேதின்றுவிட்டதென்றுயோசித்துக்கோபங்கொண்டு அதைநன்றாயடித்தான்.இதுபோல்மூடஎஜமான்கள்ஒருச்ங்கதியின்நியாயஅநியாயத்தை விசாரிக்கிறதில்லை.

STORY. XXIII.

There lived formerly in Masulipatam a Mahomedan, whose house was one night robbed. After much search he traced some of the articles to a man whom, for several reasons, he suspected to be the thief, and whom he took before the Judge The Judge asked the Mahomedan, whether he had any positive proof that the prisoner was the person who had robbed his house.. He answered in the negative; whereupon the Judge told him that he must dismiss the case, as he was strictly forbidden by the sastras to enquire into cases where there are no eye-witnesses to the fact. On hearing this, the Mahomedan took off his slipper and began to beat the thief. The Judge, in a great passion, asked him his reasons for so doing. He told him, that it was because he had not communicated to him beforehand his intention of robbing his house, in order that he might have had witnesses ready to prove his villany. The Judge was confounded at this reply, and remained silent.

௨௩—வது—கதை.

முற்காலத்திலேபந்தரிலொரு துருக்கனிருந்தான். அவனுடையவீட்டில்ஒருநாளிரவில்திருட்டுப்போயிருந்துவெகுவாய்த்தேடினபின்புஅநேகநியாயங்களுக்குத்திருடனென்றேசந்தேகிக்கப்பட்டவொருவனிடத்தில்தன்சாமான்களில்சிலவற்றைஅடையாளமாகக்கண்டுஅவனைநியாயாதிபதி முன்கொண்டுபோனான். அந்தநியாயாதிபதி துருக்கனை, உன்வீட்டில்திருடினமனிதன்இக்கைதிதானென்று யாதொருநிச்சயமானருசுஉண்டோஇல்லையோவென்றுவினவினான். அதற்கு அத்துருக்கன்-இல்லையென்றான். அதன்பேரில்நியாயாதிபதிஉண்மையைச்சொல்லக்கண்ணாற்கண்டசாட்சிகளில்லாதவியாச்சியங்களைவிசாரிக்கக்கூடாதென்றுதருமசாத்திரத்திற்சொல்லியிருக்கிறபடியால்அவ்வழக்கைத்தள்ளிவிடவேண்டுமென்றான். அத்துருக்கனிதைக்கேட்டுத்தன்பைசாரைக்கழற்றிக்கொண்டுதிருடனைஅடிக்கத்தொடங்கினான். அவனை, நியாயாதிபதியானவன்-மிகுந்தகோபத்தோடு நீஅப்படியடிக்கி

ன்றநியாயமென்னவென்முன்.அதற்கத்திருக்கன்,தன், வீட்டில வன்திருடயத்தனப்படுகிறதற்குமுன்னதாகஅவன் திருட்டைமூ தரிப்பதற்குஒருசாஷிலயத்தயாராய்வைத்துக்கொண்டிருக்கும் படி அறிக்கைசெய்யாமற்போனத்திஞற்ருனென்முன்நியாயாதி பதியிவ்வுத்தரவைக்கேட்டுவெட்கப்பட்டுப்பேசாதிருந்தான்.

STORY. XXIV

There lived in the country of Palnaud, a soodra, who had a mongoose, which he was rearing with great care. One day being obliged by business to go to another country, he gave it in charge to his wife and set out on his journey. The day after his departure, his wife put her son to sleep in a cradle, and having placed the mongoose near it, went to a tank to fetch some water. A snake just at that time came to the place where the child was sleeping, which the mongoose immediately tore in pieces, and then covered with blood went out to meet the woman. The woman seeing the mongoose in this state, began to cry bitterly, imagining that it had killed her son, and in a fit of rage she seized a stick and killed it on the spot. But when she entered the house and saw the infant in a tranquil slumber and the snake lying dead near it, she exclaimed in a fit of despair, O wretch that I am, I have killed the protector of my child's life.

உச—வது—கதை.

பால்நாட்டிலொருசூத்திரனிருந்தான். அவனொருகீரிப்பிள்ளையைவாங்கி அதிகபட்சத்தோடுவளர்த்து வந்தான். ஒருநாள்மற்ரூருக்குப்போக அவனுக்கலுவல்வந்துஅக்கீரிப்பிள்ளையைத்தன்மனைவிவசத்திற் கொடுத்துவிட்டுப் பிரயாணம்போகப்புறப்பட்டான். அவன்போனமற்றநாள்அவன்மனைவிதன்பிள்ளையையொருதொட்டிலிற்றூங்கவைத்து கீரிப்பிள்ளையையதனருகில்விட்டுத்தண்ணீரெடுத்துக்கொண்டுவரக் குளத்திற்குப்போனாள்இச்சமையத்திலொருபாம்புகுழந்தைநித்திரைசெய்துக்கொண்டிருக்கிறவிடத்திற்குவந்தது.அப்பாம்பை கீரிப்பிள்ளைஉடனே துண்டுதுண்டாய்க்கடித்துவிட்டு பின்பு தேகமெங்கும்ரத்தமா

ய்அந்தஸ்த்ரியைக் காணப்போயிற்று அவள்கீரிப்பிள்ளைஇந்தஸ்திதியிலிருக்கிறதைக்கண்டு தன்னுடையபிள்ளையைஇதுகொன்றுவிட்டதென்றுநினைத்து வெறுப்புற்றழத்தொடங்கிகோபவெறியினால் ஒருதடியை யெடுத்துக்கொண்டு அவ்விடத்திலேயேயதைக்கொன்றுவிட்டாள். ஆனால்அவள்வீட்டுக்குள்ளேவந்துகுழந்தைசுகமாய்நித்திரைசெய்துகொண்டிருப்பதையும், பாம்புஅதனருகில்செத்துக்கிடப்பதையும், பார்த்தபோதுநிராசைப்பித்தைக்கொண்டு என்குழந்தையினுடையபிராணனைத்தற்காத்தக்கீரிப்பிள்ளையைக்கொன்றுவிட்டேனே ஆ நானேபாவியென்றுபரதவித்தாள்.

STORY. XXV.

In the city of Oojein a king, by name Soodursana, had a son whose disposition was so bad, that he took delight in abusing every one that came near him, in playing tricks with the learned, and in acting with violence and oppression towards the poor. The king became very much distressed at seeing his son treat every one with indignity, and taking him one day into a room, he thus addressed him: "The manner in which you behave to the learned and others, only serves to load you with sin, and does not in the least detract from their merits, you resemble a fellow who spitting a mouthful of water at the sun, when shining in the heavens with midday splendour, receives it back in his face, whilst the sun is not disgraced by his malignity The son was touched at his father's remark, and reformed his character.

௨௫—வது—கதை.

உஜினிஎன்றபட்டணத்தில்சுதெரிசனனென்னும் பெயரையுடையஒரரசனுக்கொருகுமாரனுண்டு. அவன்குணமானதுதன்னிடத்தில்வரும்யாவரையும்வைவதிலும், வித்துவான்களைப்பரியாசஞ்செய்வதிலும், எளியவர்களையிம்சைப்படுத்தி அவர்கள்பேரில்உத்தண்டஞ்செய்வதிலும்விருப்பங்கொண்டுமிகவுங்கெட்டதாயிருந்தது. அவ்வரசன்தன்குமாரன் யாவரையுங்கண்யக்கு

றைவாகநடப்பிப்பதைக்கண்டுமிகவும் வியாகூலப்பட்டு அவனை
யொருநாள்-ஒருவீட்டுக்குள்ளழைத்துப்போய், நீ,வித்துவான்
களிடத்தும் மற்றவர்களிடத்தும் நடந்துக்கொள்ளுகிறவிதமா
னதுஉன்பேரில்பாவச்சுமையேற்றுதற்கே உதவியாகின்றதேய
ல்லாமல்அவர்களுடையயோககிதையைகிஞ்சத்துங் குறைக்கிற
தில்லை(இதற்குநானொருதிருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறேன்என்ன
வெனில்) சூரியன் நடுப்பகலில்ஆகாயத்தினிடத்துஒளிவுடன்பிர
காசிக்கின்றபோது ஒருவாய்கொண்டஜலத்தை அவனைப்பார்த்
து உமிழ்ந்து,அவன்இவனுடையபொறுமையால் அவமானப்ப
டாமலிருக்கையில் அச்சலத்தைத்தன்முகத்திற்றானே மறுபடியு
ம்பெற்றுக்கொள்ளுகிறஒருமனிதனுக்கொப்பாயிருக்கின்றாயெ
ன்றான். அந்தராஜகுமாரன், தன்னடத்தைத் தன்தந்தைக்குத்
தோன்றிஅதைக்குறித்துஅவர்சொல்லிய நியாயத்தின்பேரில்மன
துகலைந்து தன்னடவடிக்கைகளைச்சீர்திருத்தினான்.

STORY. XXVI.

There lived at Dharapooram a brahmin, who went one day into the forest to gather some fruit and flowers. Just at that time a tiger came there, which the bramin perceiving, became very much afraid, and tried to make his escape. The tiger, however, pursued and overtook him. In this predicament, the bramin begged him to spare his life for three days, that he might return home, settle his affairs and take leave of his family. The tiger asked him, in the event of his not returning, what was to be done. He replied, there was no fear, for he would take his oath to return. The tiger having consented, he returned home disconsolate, and after employing the three days in settling his affairs and taking leave of his family, he arrived at the place where he had appointed to meet the tiger at the prescribed time, who was so pleased at his veracity, that he allowed him to depart uninjured. Thus, a person who keeps his word, is always honored.

உகூ—வது—கதை.

தாராபுரத்தில்ஒருபிராமணனிருந்தான. அவனொருநாள்வனத்திற்குப்புஷ்பங்களையுங்கனிகளையும் பறிக்கச்சென்றான். அச்சமையத்தில்அங்கொருபுலிவந்தது, அதையப்பிராமணன்கண்டுமிகவும்பயந்து,தப்பித்துக்கொள்ளவகைதேடினான். ஆயினும், அப்புலியவனைத்துரத்திப்பிடித்துக்கொண்டது. பிராமணன் எப்படி யிவ்விதமாயகப்பட்டுக்கொண்டோமேயென்று புலியைப்பார்த்துத்தான்வீட்டுக்குப்போய்த்தன்னலுவல்களைத்திட்டப்படுத்திவிட்டுக்குடும்பத்தாரிடத்தில் உத்தரவுவாங்கிக்கொள்ளும்படியாய்மூன்றுநாள்வரைக்குந்தன்னைக்கொல்லாமல்விடவேண்டிக்கொண்டான். அப்புலியவனை,நீ, மறுபடியும்வராதிருந்தால்என்னசெய்கிறதென்றுகேட்க,அவன், நான்மறுபடியும் வருகிறதற்குச்சத்தியஞ்செய்கிறேன் அஞ்சவேண்டியதில்லையென்று சொன்னான். அதற்குப்புலிசம்மதித்ததின்பேரில் பிராமணன்விசனமுள்ளவனாய் வீட்டிற்குவந்துமூன்றுநாள் தன்விவகாரங்களைத்திட்டப்படுத்துகிறஅலுவலிலிருந்துபின்பு வீட்டாரிடத்திலுத்தரவுபெற்றுக்கொண்டுபுலியைக்காணநியமித்தவிடத்திற்கட்டளையிட்டிருந்தவேளைக்குப்போய்ச்சேர்ந்தான். அப்புலியவனுடையசத்தியத்திற்குச்சந்தோஷப்பட்டு அவனைக்கொல்லாமல்போகஉத்தரவுகொடுத்தது. ஆதலால்தன்வாக்கைக்காப்பாற்றுகிறவன் எப்போதுங்கனப்பட்டிருப்பான்.

STORY. XXVII.

On the banks of the river Godavery there was a banian tree, on which, for a length of time, parrots had built their nests and brought up their young ones. One day in the mouth of November, a violent shower of rain happening to fall, all monkies that inhabited the banks of that river retired, shivering with cold, under this tree for shelter. When the parrots saw them, they addressed them as follows : " Why dont you, whom God has blessed with hands and feet, build yourselves a dwelling to protect you from the rain; take our advice, and when the shower has ceased, com

bitation." The monkies imagining that the parrot

had made this speech for the purpose of jesting them, mounted the tree the instant the rain was over, and having pulled down the nests, destroyed all their young ones.

உஎ—வது—கதை.

கோதா வரியென்னும்நதியின் கரையில்ஒருஆலமரமிருந்தது,அதன்பேரில்நெடுநாளாய்க்கிளிப்பிள்ளைகள் கூடுகட்டிக்குஞ்சுபொரித்துக்கொண்டிருந்தன. கார்த்திகைமாதத்திலே ஒருநாள்ஒருமும்மரமானமழைபெய்துஅக்கரையிலிருந்தகுரங்குகளெல்லாங்குளிரினால்நடுக்கங்கொண்டுஅம்மரத்தினடியில்ஒண்டிக்கொள்ளுகிறதற்குவந்துவிட்டபோது அம்மரத்தின்பேரிலிருந்தகிளிப்பிள்ளைகள் குரங்குகளைப்பார்த்து ஸ்வாமிகைகால்களை அனுக்கிரகஞ் செய்யப்பெற்ற நீங்கள்-மழையில் நனையாமல் க்ஷேமமாகஇருக்க ஒரிருப்பிடத்தை ஏன்கட்டிக்கொள்ளவில்லை இனிமேலாவது எங்களாலோசனையைக்கேட்டுமழைவிட்டபின்பு ஒருவாசஸ்த்தலத்தைக்கட்டிக்கொள்ளத்தொடங்குவீர்களென்றுசொல்ல ; குரங்குகள், தம்மைக்கிளிப்பிள்ளைகள் பரியாசஞ்செய்கிறநிமித்தமே யிப்படிசொல்லினவென்றுநினைத்துமழைவிட்டவுடனேயம்மரத்தின்மீதேறியக்கூடுகளைப்பிச்சு அவைகளின்குஞ்சுகளையுங்கொன்றுவிட்டன.

STORY. XXVIII.

In Oude lived a king, who had a flower garden, in which he spent most of his leisure hours. This king had a minister, whose son was in the habit of going daily to the garden and stealing the flowers. The king, missing a number of them, told the gardeners to watch for the thief, and having apprehended him, to bring him into his presence. They accordingly caught the lad when in the act of gathering some flowers, and having put him into a palanqueen, with the stolen property, they took him to the king's palace. Some one told the minister, who was standing near the gate, that it was his son, who having been detected in stealing the king's flowers, they were carrying before him, and that he ought to go and

beg for his release. The minister loudly answered, it is of no consequence if he has a mouth he will live. The son hearing and understanding the meaning of this speech, immediately eat all the flowers. When they brought him before the king, he asked him why he had stolen his flowers. He replied, O Sir, they have brought me here unjustly, for I only went to see your garden, but did not steal any thing. As there were no flowers found upon him, the king believed this, and having punished the gardeners, sent them away. Thus, a clever person may get himself out of a scrape by some contrivance or other.

உஅ—வது—கதை.

அயோத்தியாபுரியில்ஒருஅரசனிருந்தான். அவனுக்கொரு பூஞ்சோலையிருந்தது, அதில்அவன்சகவாசமானகாலத்தையெல்லாங்கழித்துவந்தான். அவ்வரசனுடையமந்திரிக்கு ஒருகுமாரனுண்டு, அவன்வழக்கமா யச்சோலைக்குச்சென்று புஷ்பந்திருடிக்கொண்டேயிருந்தான், அதனால் அநேகம்புஷ்பங்கள் காணாமற்போய், அவ்வரசன் , அந்தத்திருடனைக் காவலிருந்துபிடித்துத்தன்சமுகத்திற்குக்கொண்டுவரும்படி தோட்டக்காரர்களுக்குக்கட்டளையிட்டான். அவர்கள்அவனை, அப்படியேசிலபுஷ்பங்களைத்திருடிக்கொண்டிருக்கும்போதேபிடித்துக்கொண்டு ஒரு சிவிகையிலேற்றித்திருடினபுஷ்பங்களுடனே அரசனரண்மனைக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோனார்கள். ஒருவன், வாசற்படியில்நின்றுக்கொண்டிருந்த மந்திரியைப்பார்த்து-உன்குமாரன்அரசனுடையபுஷ்பங்களைத்திருடும்போது அகப்பட்டுக்கொண்டான், அவனைத்தான் அதோ அழைத்துக்கொண்டு போகிறார்கள், நீபோய் அவனைவிடுதலைசெய்யக் கேட்டுக்கொள்ளென்றான். அந்தமந்திரியானவன், நிமித்தமில்லை, அவனுக்குவாயிருந்தால்பிழைப்பானென்று உரத்துச்சொன்னான். அவனதைக்கேட்டுஅதன்அர்த்தத்தைத்தெரிந்துகொண்டு(தன்னிடத்திலிருந்த)புஷ்பங்களையெல்லாந்தக்ஷணமே சாப்பிட்டுவிட்டான். அவனையரசன்முன்கொண்டுவந்தபோது அவ்வரசன், நீயேன்என்புஷ்பங்களைத்திருடினையென்று கேட்டான் ? அவன் ஓ ஐயனே, உம்முடையதோட்டத்தைச் சும்மாபார்க்கப்போனேனேயல்லது நானொ

ன்றுந்திருடவேயில்லை, என்னை அதியாயமா யிவ்விடத்திற்குக் கொண்டுவந்தார்களென்று மறுமொழிசொன்னான். அவனிடத்தில் புஷ்பங்களில்லாதபடியால் அரசனிதைநம்பி தோட்டக்காரர்களைத்தண்டித்து அனுப்பிவிட்டான். ஆதலால் விவேகசாலியானவன் தன்விபத்தை ஒருவிதத்திலில்லாவிட்டாலும் மற்றொருவிதத்தில்தப்பித்துக்கொள்ளுவான்.

STORY. XXIX.

In the country of Arabia, the sultan Moohummud, by his wars abroad and tyranny at home, had filled his dominions with ruin and desolation. His minister pretended that he had been taught the language of the birds by a certain dervise, so that not a bird could speak but he knew what he said. One day as he was returning from hunting with the King, they saw a couple of owls upon a tree in close conversation. I should like to know, says the king, what these owls are saying, pray listen to their discourse, and give me an account of it. The vizier approached the tree and pretended to be very attentive. On his return, the king asked him what he had heard; he replied, that he did not dare to tell him. The king would not be satisfied with this answer, but insisted upon hearing what the owls had said. You must know then, said the vizier, that one of these owls has a son and the other a daughter, between whom they are now upon a treaty of marriage. The father of the son said to the father of the daughter, I consent to the marriage, provided you settle fifty ruined villages upon your daughter for her portion. To this the other replied, instead of fifty I will give her five hundred if you please; for, thank God, as long as sultan Moohummud reigns over us, we shall never want ruined villages. The sultan was so touched with this story, that he rebuilt the villages which had been destroyed, and ever afterwards consulted the good of his people.

௨௰௯—வது—கதை.

அராபிதேசத்து முகம்மத்து என்னும் அரசன், மறுதேசத்தில் யுத்தத்தினாலுந், தன்தேசத்திற் கொடுங்கோன்மையா

னுந் தன்ராச்சியம் நோய்த்து நாசமுற்றுப்போகச் செய்துக் கொண்டான். அவன்மந்திரி ஒருபரதேசியினால் பட்சிகளுடை ய பாஷையைக் கற்றுக்கொண்டவன் போலவும், யாதொரு பட்சிபேசினும் அதுதனக்குத்தெரியவந்ததாகவும் பாவனை கொண்டிருந்தான். ஒருநாள்மந்திரி அரசனுடன் வேட்டைக் குப் போயிருந்துவரும்போது, ஓர்மரத்தின்பேரில் இரண் டு ஆந்தைகள் நெருங்கியசம்பாஷிணை செய்துகொண்டிருக் கக்கண்டு, அவ்வரசன்; இந்தஆந்தைகள் சொல்வதைநான் அ றியவிரும்புகிறேன், நீயம்மொழிகளைக்கேட்டு அதன்வரலாற்றை யெனக்குத்தெரிவிக்கவேண்டுமென்றுமந்திரியைக்கேட்டுக்கொ ண்டான். மந்திரிமரத்தினருகிற்போய்மிகுந்தகவனத்துடன் கே ட்கின்றவன்போலிருந்துவிட்டுவந்தபோது, அரசன், நீஎன்ன கேள்விப்பட்டாயென்றான். மந்திரி, நான்சொல்ல வஞ்சுகிறே னென்று மறுமொழிசொன்னான். அரசன்இவ்வுத்தரவிற்குத்திர் ப்திப்படாமல் ஆந்தைகள்சொன்னதைக்கேட்கப்பிடிவாதஞ்செ ய்தான். (மந்திரியானவன்,) ஆனால்சொல்லுகிறேன் கேளும், இ வ்வாந்தைகளிலொன்றிற்கு ஒருபிள்ளையிருக்கின்றதாம், மற்றொ ன்றிற்குப்பெண்ணிருக்கின்றதாம், அவ்விரண்டிற்கும்அவைகள் கல்யாணம்நடப்பிக்கப்போகின்றனவாம், பிள்ளையினுடையதக ப்பன்,பெண்ணினுடையதந்தையை, அன்பதுபாழான கிராம ங்கள் உன்மகளுக்கு ஸ்திரிதனமாக ஏர்ப்படுத்துவையேயானால் இந்தக்கல்யாணத்திற்கு நான்சம்மதிக்கிறேனென்று சொல்லிற் று. இச்சொல்லிற்குப் பெண்ணினுடைய தகப்பன் ஸ்வாமிதய வினால் மூகம்மதுசுலுத்தான் நமக்கரசனாகவிருக்குமட்டும் நம க்குப்பாழ்கிராமங்களுக்குக்குறைவில்லை, ருய-க்குவதிலாய்-ருா. தருகிறேனென்று மறுமொழிசொல்லிற்று என்றான். அரசன் இவ்வரலாற்றைக்கேட்க மனஞ்சங்கைப்பட்டு, பாழாய்ப்போன கிராமங்களை மறுபடியுங்கட்டி பின்புதன்குடிகளுக்கு எப்போ தும்நன்மையையேசெய்துவந்தான்.

STORY. XXX.

In the forest of Dundakah there was a lion, who was in the habit of attacking and devouring the beasts thereof. To rid themselves from the

constant fear in which they were kept of his approach, the beasts made a proposal of supplying him with one animal every day, if he would promise not to attack them any more. This agreement was entered into, and punctually performed for some time on both sides. At last it fell to the lot of a jackall to be sent to the lion, who by no means relishing the idea of being made a meal of, walked slowly along, meditating on some contrivance to kill the lion and save his own life. The lion finding the animal did not arrive at the prescribed hour, became greatly enraged, and insisted on knowing the cause of the delay; upon which the jackall thus addressed him, " O sir, a brother jackall was despatched by the beasts under my charge as a meal for you, but on the road hither I encountered another lion, who took away your food, and told me I might come and tell you of it. " The lion upon hearing this, ordered him instantly to conduct him to the place where his enemy was. The artful Jackall took him to the side of a well, and telling him that the other lion was in it, begged him to take him up in his arms, that he might also have a look at him. When the lion saw in the water the reflection of himself, with the jackall in his arms, he immediately concluded that it was his enemy devouring his food, and having dropped the jackall, he made a furious leap into the well and instantly perished. Thus, we should destroy our powerful enemies by stratagem.

௨௰—வது—கதை.

தண்டகவனத்தில் ஒருசிங்கமிருந்து அங்குள்ளமிருகங்களை வழக்கமாயடித்து பக்ஷித்துக்கொண்டேயிருந்தது. அம்மிருகங்கள், இச்சிங்கம் அடர்ந்துவருவதினால் என்றைக்கும் தங்களுக்குண்டாயிருக்கும்பயத்தை நீக்கிக்கொள்ளும்பொருட்டு சிங்கத்துடன், நீ, இனிமேல் எங்களைஎதிர்த்துப்போர்செய்யாதிருக்கவாக்குக்கொடுப்பையேயானால்நாங்களுனக்குத்தினம் ஒவ்வொருமிருகத்தைக் கொடுத்துவருகிறோமென்று செய்துக்கொண்ட இவ்வுடன்படிக்கை யொத்துக்கொள்ளப்பட்டு சிலநாள் இரு

தலையுந்தவறாமல்நடந்துவந்தது.முடிவில்சிங்கத்தினிடத்துக்குப
போகும்படியாய்ஒருநரிக்குமுறைவந்து,அந்நரியானது சிங்கத்
துக்குஇரையாகிப்போகிறோமேயென்று மனதில்தோற்றஞ்சுத்
தமாய்க்கொள்ளாமல் சிங்கத்தைக்கொன்று தன்னுயிரைக்காப்
பாற்றிக்கொள்ள ஒருதந்திரத்தை யெண்ணிக்கொண்டே மெது
வாய்ப்போயிற்று. சிங்கமானது, ஏர்ப்படுத்தினவேளைக்கு மிரு
கம்வந்துசேராதிருப்பதைக்கண்டு மிகவுங்கோபங்கொண்டு இப்
படி ஆலசியப்பட்ட காரணத்தை ஊன்றிக்கேட்டது. அந்நரி ஓ
ஐயனே உமக்கு இரையாக ஒருநரி என்வசத்தில் மிருகங்களால
னுப்பப்பட்டது. ஆனாலிங்கேவழியில் மற்றொருசிங்கத்தைக்க
ண்டேன். அதுஉம்முடைய இரையை பிடித்துக்கொண்டு இ
தையும்முடன்வந்து சொல்லும்படி சொல்லிற்றென்றது. சிங்க
ம் இதைக்கேட்டவுடனே தனக்குப்பகையாளி யிருக்குமிடத்து
க்குத்தன்னை யழைத்துக்கொண்டுபோகும்படியாய் கட்டளையி
ட்டது. இத்தந்திரமுள்ள நரியானது சிங்கத்தையொருகிணற்றின
ருகி லழைத்துக்கொண்டுபோய் புதிதாய்வந்தமற்றொருசிங்கம்
அதற்குள்ளிருக்கின்றதென்றுசொல்லி அதைத்தானும் பார்க்கு
ம்படியாய்த் தன்னையதன்தோளின்பேரில் எடுத்துக்கொள்ள
வேண்டிக்கொண்டது. சிங்கம்ஜலத்தில் ஒருநரியைக்கையில்வை
த்திருக்கிற தன்சாயையைப்பார்த்தபோது தன்னிரையைத்தன்
பகையாளி பக்ஷித்துக்கொண்டிருப்பதாகத் தீர்மானித்துக்கொ
ண்டு உடனேகையிலிருந்த நரியைவிட்டுவிட்டு மூர்க்கவெறியா
ய்க் கிணற்றுக்குள்குதித்துத்தக்ஷணமேயிறந்தது. ஆதலால் நம்
முடைய வல்லாண்மையான பகைவரை உபாயத்தினால்கொல்ல
வேண்டும்.

STORY. XXXI.

A bramin well versed in every branch of science, journeying with his disciples on a pilgrimage to Benares, about sun set one evening met a young boy, the son of a bramin, who was feeding a herd of cattle near a forest, whom he asked the distance to the next village, where he proposed to halt for the night. The boy replied, Look at me, at the cattle I am feeding, the forest, and the sun, and your question will be answered; for if the vil-

lage was not very near, would such a young boy as I am, be feeding so many cattle near a forest at this time of day. From this sensible reply, the bramin formed a high openion of the boy's abilities, and following him home, he told his father that the lad was too clever to be employed in feeding cows, and requested that he might be allowed to take him with his other disciples to Benares, where he would educate him. To this the father consented, and the lad afterwards turned out a very shining character.

௩௧—வது—கதை.

சகலசாஸ்திரங்களிலும் வல்லவனான ஒருபிராமணன் தனது சிஷ்யர்களுடனே காசிக்குயாத்திரைபோகையில், ஒருகாட்டினருகில் பிராமணப்பிள்ளையாகிய ஒருசிறுவன் சூரியன் அஸ்தமிக்குஞ்சமையத்தில் மாட்டுமந்தையை மேய்த்துக்கொண்டிருக்கிறதைக்கண்டு, தான் அன்றிரவுக்கு இறங்கயோசித்து அவனை இதற்கடுத்த கிராமத்திற்குமிதற்கும் எவ்வளவுதூரமிருக்குமென்றுவினவினான். அச்சிறுவனானவன், என்னையும் நான்மேய்க்கின்றமந்தையையும் இந்தக்காட்டையும்பாரும், உம்முடையகேள்விக்குஅவை உத்தரவாகவிருக்கும், எப்படியென்றால் கிராமஞ்சமீபத்திலில்லாவிட்டால் என்னைப்போலொத்த ஒருசிறுவன் இத்தனைப்பசுக்களைப்பகலிந்நேரத்திற்கு மேய்த்துக்கொண்டிருப்பானோவென்று மறுமொழிசொன்னான். அப்பிராமணன் இப்புத்தியான மறுவுத்தரவினாலவனுடைய சாமர்த்தியத்தை மேன்மையாயெண்ணி அவனோடுகூட அவன்வீட்டிற்குப்போய் அவன்தகப்பனைப்பார்த்து இவன்பசுக்களைமேய்க்கின்றதிலும் அதிகதிறமைசாலியாயிருக்கின்றான். இவனைஎன்னுடனே மற்றசிஷ்யர்களோடுகூட காசிக்குவர உத்தரவுகொடு, அவ்விடத்தில் அவனுக்குக் கல்வியைக்கற்பிக்க இஷ்டமாயிருக்கின்றேனென்று வேண்டிக்கொண்டான். அதற்குத்தகப்பன் சம்மதித்தான். அதன்பின்புஅச்சிறுவன்மிகவுங்கீர்த்திபொருந்திய நடக்கையுள்ளவனானான்.

STORY. XXXII.

A certain king had two favorites, one a bramin and the other a Moosulman, to whom he was constantly giving presents, by means of which they became rich and lived happily. One day the king asked them by whose fa-

vor they enjoyed their present happiness. The bramin immediately replied, that he was indebted for his, solely to his sovereign; but the Moosulman declared, that he derived his from the grace of God. The king, wishing to put their assertions to the test, filled a pumpkin with pearls, which he delivered to the bramin, and at the same time presented the Moosulman with two fanams. In their way home, the former, not knowing the contents of the pumpkin, began to grumble at the king's present, and told the latter he would sell it to him, for his two fanams; to which the Moosulman consented. When he broke it, and found the immense wealth that it contained, he returned with great glee, and related the adventure to the king, whose vanity was completely cured by this lesson. Thus, unassisted by the hand of Providence, human exertions are vain.

௩௨—வது—கதை.

ஓரரசன் இருவரைத்தன் இஷ்டராளாய் வைத்துக்கொண்டிருந்தான். அவர்களில் ஒருவன் பிராமணன், மற்றொருவன் துருக்கன், அவர்களுக்கெப்போதும் பரிசுகொடுத்துக்கொண்டிருந்தான். அதுமூலமாயவர்கள் திரவியவந்தராய்ச் சுகமாகவாழ்ந்திருந்தார்கள். ஒருநாளரசன் அவர்களைப்பார்த்து நீங்களித் தற்காலபாக்கியம் யாருடைய அனுக்கிரகத்தினாலனுபவிக்கிறீர்களென்றான். பிராமணன், என்னுடைய ஐசுவரியம், என்எகாதிபதியாகிய உம்மாலனுபவிக்கிறேனென்றான். ஆனால் துருக்கன் தன்னுடையவாழ்வு சுவாமியினுடைய கிருபையினாலுண்டாயிற்றென்றான். அவ்வரசன் இவர்கள் நிச்சயித்துச்சொன்னதைச் சோதிக்க ஒருபூசணிக்காயில் முத்துகளை நிரப்பி பிராமணனுக்குக்கொடுத்து அப்போதே துருக்கனுக்கு இரண்டுபணங்கொடுத்தான். அவர்களதை வாங்கிக்கொண்டு வீட்டுக்குப் போகையில் பிராமணன் பூசணிக்காயினுள்ளிருப்பதை யறியாமல்ராஜன்கொடுத்த பரிசைக்குறித்து முறுமுறுத்துக்கொண்டு துருக்கனுடன், உனக்கிதை-உ-பணத்திற்கு விற்றுவிட எனக்குமனதாயிருக்கின்றதென்றான். அத்துருக்கனதற்குச்சம்மதித்து வாங்கிக்கொண்டு அதை உடைத்து அதற்குள் விஸ்தாரமான பொருளிருப்பதைக்கண்டபோது மிகுந்தசந்தோஷித்துடன் அரச

விடத்திற்கு மறுபடியும்வந்து, அவருக்கிந்தகாலக்கதியைச் சொன்னான். இக்கற்பனையினால் இராஜனுடைய ஐயந்தெளிந்தது. ஆதலால், சுவாமியினுடைய உதவியின்றி மனிதருடைய பிரயத்தினம் வீணாகும்.

STORY. XXXIII.

A bramin in indigent circumstance, one day received a pot of flour as a present from a certain merchant. In his way home, being tired, he seated himself on the verandah of a house, and said thus to himself—" If I sell this pot of flour I shall get half a Rupee for it, with which I can purchase a lamb; this in a short time will produce me a whole flock. I will then sell them, and buy cows, buffalos, &c. and thus in a few years I shall be master of about two thousand head of cattle. I will then purchase a large house, which I will furnish elegantly, and marry a beautiful young lady, who will complete my happiness by giving me a son. My wife will be particularly fond of me, but in order that she may not be too familiar, I shall sometimes repel her when she comes to caress me, and I may even give her a kick now and then. " Unfortunately, he suited the action to the word when speaking the last sentence, and kicked the pot of flour into the dirt, with which went all his dreams of future happiness.

௩௩—வது—கதை.

ஒருஏழைமையானபிராமணன்ஒருநாளொருவர்த்தகனிடத்திலிருந்து ஒருபானைமாவை தானமாகப்பெற்றுக்கொண்டு வீட்டிற்கு வருகிறவழியில் களையாயிருந்து ஒருவீட்டுத்தாழ்வாரத்தில் உட்கார்ந்துக்கொண்டு(இவ்விதமாயாலோசித்தான்)இப்பானைமாவை நான்விற்றால் எனக்கொருரூபாயகப்படும் அந்தரூபாயிற்கு ஆட்டுக்குட்டிவாங்குவேன், அதுகொஞ்சநாளையில் பெரியமந்தையாகும்,அவைகளைவிற்று பசுக்கள்,எருமைகள்,முதலியவற்றை வாங்குவேன். இவ்விதமாய்ச்சிறுதுவருஷகாலத்தில் இரண்டாயிரம்மாடுகளுக்கு எஜமானாவேன். அதன்பின்பு ஒருபெரியவீட்டைவாங்கியதற்கு நேத்தியான தட்டுமுட்டு சாமானுகளைச்சோடித்து ஒருஅழகுள்ளஸ்திரியைக் கலியாணஞ்செய்துக்கொள்ளுவேன். அவள் ஒருபிள்ளையைப்பெற்று என்பாக்கி

யத்தை நிறைவேற்றுவாள், என்பெண்சாதிஎன்பேரில் விசேஷித்த பக்ஷமுள்ளவளாயிருப்பாள். ஆனால் ஒருவேளை அதிப்சரசஞ்செய்ப வென்னிடத்தில் வருகையில் மிகவுந்தனதாகாத படிக்கு அவளைத்துரத்தி ஒருஉதையும் உதைப்பேனென்று இக்கடைசிவசனத்தைச்சொல்லும்போதேயவன்யோசித்தபடி பானையையுதைத்து மண்ணில்தள்ளிவிட்டான். அப்பானைமாவுடன் அவனுக்கு இனிவரும் பாக்கியக்கனவெல்லாம்போயிற்று.

STORY. XXXIV.

A merchant in a certain city, had a garden at the back of his house, in which he cultivated all sorts of vegetables. One day an ass belonging to a washerman, finding the door open, entered and began to graze. The merchant's wife, seeing the damage done to her favorite shrubs, became greatly enraged, and seizing a large stick, she struck the ass with such force, that she broke its leg; this being reported to the owner, he came to the merchant's wife, who happened at that time to be pregnant ; and after having abused her, he gave her such a kick in the stomach, that he caused a miscarriage. The merchant upon this preferred a complaint before the Magistrate against the washerman, for having destroyed the son whom he was anxiously expecting as a solace and support in his old age. The washerman in his defence stated, that by means of the merchant's wife he had been deprived of the service of his ass, which carried the clothes he was daily in the habit of washing. The magistrate having reflected for a short time, decided, that the merchant should carry the washerman's clothes, until the leg of the ass should be cured; and that the washerman should keep the merchant's wife, until he could restore her to her husband in a pregnant state.

௩௪—வது—கதை.

ஒருநகரிலொரு வர்த்தகனுக்குத்தன்வீட்டுப் புறமனையில் ஒருதோட்டமிருந்தது. அதில்சகலவிதமான கீழ்ப்பயிர்விளைவித்திருந்தான். ஒருநாளொருவண்ணானுடையகழுதையத்தோட்டத்தின்கதவுதிறந்திருக்கக்கண்டு உள்ளேபுகுந்துமேயத்தொடங்கிற்று. அவ்வர்த்தகன்பெண்சாதி, தனக்குப்பிரயோசனந் தரும்

படியான பயிர்களுக்கு நஷ்டம்வந்ததைப்பார்த்து மிகவுங்கோ பமாகிப்பெரிய ஒருதடியை யெடுத்துக்கொண்டு பலமாயக்கழு தையினுடைய காலொடிந்துபோகும்படியா யடித்தாள். அந் தவண்ணானுக் கிச்செய்தி தெரிந்து வர்த்தகன்பெண்சாதியினிட த்திற்றவந்து அவளைவைது அவளப்போது கர்ப்பிணியாயிருந் தபிண்டங்கலங்கிப்போகும்படியாக வயிற்றின்மேலுதைத்தான், அதனாலவ்வர்த்தகன் மேஜெஸ்ட்ரேட் விசாரணைக்காரனிடத்தில், தள்ளாமைகாலத்தில் தன்னைக்காப்பாற்றிப்போதரவாகவும் ஆத ரணையாகவு மிருப்பானென்று மிகவும்நம்பியிருந்த என்மகனை க்கொன்றுவிட்டானென்றுவண்ணான்பேரில்பிரியாதுசெய்தான். அதற்கந்தவண்ணான் தான் தினம்வெளுக்கிற துணிகளைச்சுமக்கா நின்ற கழுதையின் உதவியை இவ்வர்த்தகனுடைய பெண்சாதி யினாலிழந்துபோனேனென்று தனக்குண்டாகிய நியாயங்களைச் சொன்னான். மேஜெஸ்ட்ரேட்டு விசாரணைக்கர்த்தன்சற்றுநேரம் ஆலோசித்து அந்தக்கழுதையின்கால்சொஸ்தப்படுகிறவரைக்கும் வண்ணானுடைய துணிகளை வர்த்தகன்சுமக்கும்படியாகவும் அவ் வர்த்தகன்பெண்சாதிகர்ப்பவதியாய் அவள்புருஷனிடத்துக்குப் போமளவும் அவளைவண்ணான்வைத்துக்கொண்டிருக்கும்படியா கவுந்தீர்ப்புசெய்தான்.

STORY. XXXV.

In a certain city, a merchant had a friend who was hard of hearing. The deaf man learning that the merchant was ill, went to enquire after him, and while going along the road, he made up his mind to hold the following discourse with his friend. After salutation, I will first ask, well, sir, how do you feel yourself to day? he will say better, and I shall rejoin, very good: I will then enquire as to his diet, and he will say rice without salt, to which I shall answer, may it do you much service. I shall afterwards put the question, pray who is your physician? he will of course tell me, doctor such a person, and I may safely add, may God assist him in the accomplishment of his work. At length, having settled his plan, he reached the house, and after the usual compliments, he seated himself near the patient: My friend, says he, how are you? the sick man replied, that he was very much troubled

with a violent fever; the deaf man (who not understanding what he had said, thought that he was answering according to the plan he had settled for him beforehand), replied "excellent," I hope God wili keep you so the merchant (patient) already peevish enough with the disease, was made more so by this speech: the deaf man next asked, what is your diet? and was answered, fiddlesticks; may they do you much good, said he; and pray my good fellow, say which of the faculty attends you; the sick man, boiling with indignation, cried, doctor death himself; very well, quoth the deaf man, may God speed his prescription.

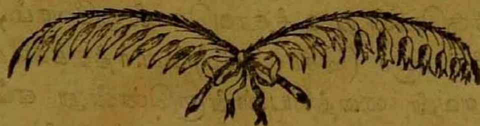
௩௫—வது—கதை.

ஒருபட்டணத்தி லொருவர்த்தகன் காதுகேளாத வொரு
சிநேகிதனை யுடைத்தாயிருந்தான். அச்செவிடனானவன் வர்த்த
கன் வியாதியாயிருக்கிறானென்று கேள்விப்பட்டு அவனைவிசாரி
க்கப்போகும்போது (வழியில், கீழ்ச்சொல்லியசம்பாஷணையை
யவனுடன்செய்யத் தன்மனதைத் தேற்றிக்கொண்டான்;) அவ
னைக்கண்டு வந்தனஞ்செய்தபின்பு நல்லதையா இன்றைக்குமு
டைய சவுக்கியமெப்படி யிருக்கின்றதென்று முதல்கேட்போ
ம், அவன், முன்னிருந்ததைப்பார்க்கிலுங்குணமாயிருக்கின்றதெ
ன்பான், மிகவும்நல்லதையாவென்றுசொல்லுவோம், அதன்பி
ன்பு அவனுடைய பத்தியத்தைக்குறித்து விசாரிப்போம், அவ
னதற்கு உப்பில்லாத சாதமென்பான், அது உமக்கு அதிக
குணங்கொடுக்குமென்று உத்தரவுசொல்லுவோம், பின்பு உம்
முடைய வைத்தியனார் (சொல்லும்)பிரார்த்திக்கிறேன் என்றுவி
னவுவோம், அவன் வைத்தியனின்னானென்று எவ்விதத்திலுஞ்
சொல்லுவான், அதற்குநாம் அவனுடையமருந்துமுழுதும்பலி
க்கச் சுவாமி உதவிசெய்வாரென்று குறைவில்லாமல் சொல்லு
வோம் என்று கடைசியில் தன்ஆலோசனையைத் திட்டப்படுத்திக்
கொண்டுவர்த்தகன்வீட்டிற்குப்போய்ச்சேர்ந்துவழக்கப்படிவந்
தனஞ்செய்தபின்பு ரோகஸ்தனுக்கருகிலுட்கார்ந்துஎன்சிநேகித
ரே உமக்குத்தேகமெப்படியிருக்கின்றதென்றான். அதற்குநோ
யாளி கொடிய சுரத்தினால் மிகவும்வதைகிறேனென்றான். செவி

டன் வர்த்தகன் சொன்னதைத்தெரிந்துகொள்ளாமல் அவனுக்காக திட்டப்படுத்தியிருந்தபடியே அவனுத்தரவுசொல்லுகிறானென்றுநினைத்து மகாநேத்தி சுவாமி உம்மையப்படியேவைப்பாரென்றுகோருகிறேனென்றான். முன்னமேவியாதியினால் ஆயாசமாயிருந்த வர்த்தகன் இம்மொழியினால் மிகவுஞ்சஞ்சலப்பட்டான். செவிடன்பின்பு, நீ (என்னமருந்து சாப்பிடுகிறாய் அதற்குப்)பத்தியமென்னவென்றுகேட்டான். அவன்தெருமண்ணென்றான. * (அதற்குச்செவிடன்) அதுஉமக்குஅதிகநன்மைசெய்யக்கூடவது,என்தோழனே உமக்குப்பரிகாரஞ்செய்கிறவைத்தியனாரென்றான். நோயாளிகோபத்தினால் மனங்கொதித்து எமனே எனக்கு வயித்தியனென்று கூவினான். அதற்குச்செவிடனவன், அந்தவைத்தியனுடைய பரிகாரத்தைச்சுவாமிசித்தியாக்கக்கடவதென்றான்.

---

* இம்மொழி, பரியாசமாய்த் தமிழில் கறியுங்கட்டைத்தடியுமென்றுசொல்லுதல்போல இங்கிலீஷில் Fiddlesticks என்றுசொல்லப்பட்டது. அனல்தெலுங்கில் நேலமனு என்றமொழிக்கு J. C. Morris. துரையவர்கள் Fiddlesticks என்று இங்கிலீஷில்செப்பியிருக்கிறார்.



CUTCHERRY PAPERS.

FROM A SAYER DAROGAH TO THE COLLECTOR.

I am requested by the Muddutgar attached to my division, to beg your honor to grant him leave of absence for twelve days to go to his home, for the purpose of celebrating his son's marriage. He has promised to put a Bramin, aged forty years, to act for him during his absence. As the person in question seems to be qualified to perform the circar duties and as the Muddutgar has never had leave since he has held the situation, I have taken the liberty of representing the case to your honor, and trust you will issue whatever orders on the subject you may think proper.

கச்சேரிக்காகிதங்கள்.

ம-ா-ா-ஸ்ரீ, கலெக்டர் துரையவர்கள் சமுகத்துக்கு சாயர்தாரோகா எழுதுவது.

என்டிவிஜனைச்சார்ந்த மதத்காரரானவன் தன்குமாரனுக்குக்கலியாணஞ் செய்விக்கும்பொருட்டாய்த் தன்வீட்டிற்குப் போகப் பன்னிரண்டுநாள் ரஜாகொடுக்க உங்கள்கனத்தைவேண்டிக்கொள்ளும்படி என்னைக்கேட்டுக்கொண்டான். அவன், தானில்லாதவேளையில் தன்உத்தியோகத்தைச்செலுத்துதற்குநாற்பதுவயதுசென்ற ஓர்பிராமணனை (வதிலாய் அல்லதுபதலி) வைக்கின்றேனென்றுசொல்லுகிறான். மேற்சொல்லியபதிலிதன் சர்க்கார் வேலைகளை நிறைவேற்றத் திறமையுள்ளவனாய்க் காணப்படுகின்றபடியாலும், இந்தமதத்காரர் இந்தஉத்தியோகத்தில் பிரவேசித்த

※ மஹாராஜராஜஸ்ரீ, என்றதெலுங்கு தமிழ்மொழிக்குச்சரியாய் மொழிபெயர்க்கிற மாமூல் இங்கிலீஷ்பாஷையொழுங்கிவில்லாதபடியால் J. C. Morris துரையவர்களும் அதைவிட்டுத்தனியாய் கலெக்டரவர்களுக்கென்ற அர்த்தப்படுமொழியை மேல்விலாசத்துக்கும் உள்ளெழுதுகிற துரைபெயர் விண்ணப்பவரிக்கும் வைத்துக்கொண்டதாய் காணப்படுகின்றது. ஆயினும் தமிழ்தெலுங்கு அர்ஜிகள் எழுதும்போது மேற்சொன்ன To the Collector என்பதற்கு மஹாராஜராஜஸ்ரீ, கலெக்டர் துரையவர்கள் சமுகத்துக்கென்ற வருவித்து உரைசொல்லவும் எழுதவும் வழக்கமாயிருக்கின்றது இதைத்தெரிவிக்க ஒரிடத்திற்கண்டது தவிர மற்றவிடங்களில் கலெக்டருக்கு என்ற இயற்கையான அருத்தத்தைச்செப்பியிருக்கின்றது.

துமுதல் ரஜாபெற்றுக்கொள்ளாதபடியாலும் இதுசங்கதிகளைத் தங்களுக்குத்தெரிவிக்க உத்தாரம்பெற்றுக்கொண்டேன். அன்றியும் இதுகாரியங்களைக்குறித்து உங்களிஷ்டப்படி யுத்தரவுசெய்வீர்களென்று கோருகிறேன்.

From the Collector to the Sayer Darogah.

I herewith grant leave of absence to the Muddutgar attached to your division, as requested in your petition of the 4th instant ; but you must recollect that you are answerable for the conduct of the person employed to act for him, and are to report the date of his return to the office.

சாயர்தாரோகாவுக்கு கலெக்டர்எழுதுவது.

நாளது மீ௳ சவ உன்னுடைய அர்ஜியில்கேட்டுக்கொண்டபடி, உன்டிவிஜனைச்சார்ந்த மதத்காருக்கு இதனுடன்கூட ரஜா கொடுத்தனுப்புகிறேன். ஆனால் அவன்உத்தியோகத்தை (வதிலாய் அல்லது பதலியாய்ச்) செலுத்துவதற்கு வைக்கப்பட்ட மனிதனுடைய நடவடிக்கைகளுக்கு உத்தரவாதி. நீதானென்று அறியவும், இதன்றியும், அவன்மறுபடியும், அலுவலுக்குவருகிறதேதியைத்தெரிவிக்கவும்.

From a Sayer Darogah to the Collector.

I beg to inform your honor that on the 2nd instant, about 7o'clock in the morning, the peons attached to my division seized a man who had passed the choukee with a pot of ghee, for which duty had not been paid, and brought him before me. Upon examination I found the contents of the pot to be two viss of ghee. The man pleads that he is a villager and ignorant of the customs of a town, and that he had no intention to evade the payment of the company's duty.

On the same night, as the peons in question were going on their usual rounds thro' the choukees, they perceived a man with a bundle of straw on his head, and asked him what it was. He made no reply, but ran off as fast as he could. The peons, however, soon caught him and brought him before me. Upon opening the bundle of straw, I found three maund

of tobacco concealed in it. I asked the man what he meant by bringing it in that state, when he freely confessed that he was trying to smuggle it into the town.

I herewith enclose for your honor's inspection, the two depositions given by the owners of the goods alluded to, as well as one by the peons who seized them, together with the statement of the goods smuggled ; and trust your honor, after having taken the whole case in to your consideration, will issue orders on the subject as your Judgment may direct.

கலெக்டருக்கு சாயர்தாரோகா எழுதுவது.

நான் தங்களுடையகனத்துக்கு அறிவிக்கவேண்டிக்கொள்ளுகிறதென்னவென்றால், நாளதுமீ ௨௳ காலமே சுமார் எழுமணிக்கு என் டிவீஜனைச்சார்ந்த பியாதாக்கள் ஒருபானைநெய்யைத் தீர்வைகொடாமல் எடுத்துக்கொண்டு சாவடியைக்கடந்துபோன ஒருமனிதனைப்பிடித்து, என்முன்பாகக் கொண்டுவந்தார்கள். அக்குடத்தைப்பரிசோதிக்குமளவில் அதிலிரண்டுவீசை நெய்யிருந்தது. அந்தமனிதன், தான் ஒருகுப்பத்தானென்றும் பட்டணத்துவாடிக்கைத் தனக்குத்தெரியாதென்றுஞ் சர்க்காருடைய தீர்வையைக்கொடாமல் தப்பித்துக்கொள்ள யத்தனித்தவனல்லவென்றுஞ்சொல்லுகிறான்.

அன்றிராத்திரியே மேற்படிசேவகர்கள் மாமூல்படிக்குச்சாவடியைச்சுத்திச் சோதினைக்குப்போகையில் ஒருமனிதன் தன்தலையின்மீது வைக்கோற்சுமையை வைத்துக்கொண்டுபோவதைப்பார்த்து அவனை அதென்னவென்று கேட்டார்களாம். ஆனால் அவன் உத்தரவுகொடாமல் தன்னாற்கூடின துரிதத்தோடு ஓடிப்போனானாம். ஆயினுஞ் சேவகர்கள், அவனைச்சீக்கிரத்திற்பிடித்து என்முன்பாகக்கொண்டுவந்தார்கள் ; அவ்வைக்கோற்சுமையைப்பிரித்துப் பார்க்குமளவில் மூன்றுபணங்கு புகையிலை அதில் ஒளித்துவைத்திருந்தது. அவனை, நீ, எனிதை யிப்படிக்கொண்டுவந்தாயென்றுகேட்டால், தானிதைக்கள்ளத்தனமாயிப்பட்டணத்துக்குள்கொண்டுபோக யத்தனித்தேனென்று கவடில்லாமற்சொல்லிவிட்டான்.

முன்சொன்ன சரக்குகளுக்கு உடையவர்களால் கொடுக்கப்பட்ட வாக்குமூலங்களிரண்டையும், அவர்களைப்பிடித்த சேவகர்கள்கொடுத்தவாக்குமூலம் ஒன்றையும், அந்தத்திருட்டுச்சரக்குகளுடைய கணக்கையுந் தாங்கள்பார்வையிடும்படியாக இதனுடன் உள்ளடக்கஞ்செய் தனுப்பிவைத்தேன். தாங்கள் சங்கதிகள் முழுமையையும் ஆலோசித்து இந்தவிவகாரத்துக்குத்தோன்றிய நியாயப்படி கட்டளையிடுவீர்களென்று கோருகிறேன்

From the Collector to the Sayer Darogah.

I have received your petition of the 4th instant together with its enclosures, and after having considered the depositions, &c. it is evident that the owner of the tobacco intended to smuggle that article into the town, with the view of defrauding the company's duties. I therefore hereby direct you to keep the whole three maunds of tobacco in deposit till further orders. As it is not clear that the owner of the ghee had an intention to smuggle it, but passed the choukee thro' ignorance, you will this time return it to him on the payment of the regular duty, and caution him not to transgress in future.

சாயர்தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நாளது௴ ௪உ உன்னுடைய அர்ஜியை அதனுள்ளடக்கஞ்செய்திருந்த காகிதங்களுடனேவரப்பற்றிக்கொண்டேன். அந்த வாக்குமூலம் வகைறாக்களை ஆலோசித்துப்பார்க்குமளவில், புகையிலைக்காரன், சர்க்காருடைய தீர்வையை மோசம்பண்ணும்படியாக அதனைப்பட்டணத்திற்குள் திருட்டளவாய்க் கொண்டுபோக யத்தனித்தானென்று திருஷ்டாந்தமாக விருக்கின்றது. ஆதலால், அந்தமூன்றுமணங்கு புகையிலையை இனிமற்றொருத்தரவாகிறவரைக்கும் அமானத்தில் வைக்கும்படி இதனுடன்கட்டளையிட்டனுப்புகிறேன். நெய்யிற்கு உடையவன் அதைக்கள்ளத்தனமாய்க் கொண்டுபோக யத்தனங்கொண்டவனென்பதும், ஆனால் அறியாமையினால் சாவடியைக்கடந்துபோனானென்பதுஞ் சந்தேகமா யிருக்கின்றபடியால் இப்போது அவனிடத்தில் நியாயமான தீர்வையைவாங்கிக்கொண்டு, அதையவனிடத்

திற்கொடுத்து, இனிமேலிப்படி யத்துமிஞ்சி நடவாதிருக்கும் படி திட்டம்பண்ணவும்.

From a Moterpha Darogah to the Collector.

I beg to inform your honor, that a notification was published from the 24th of November last (for a term of eight days), for presenting proposals for renting the fishery of this purganah for the present fusly. As the ponds and lakes are for the most part dried up owing to the failure of rain during the latter end of last year and numbers of the fish in consequence destroyed, only one man, named Tautiah, has offered 40 rupees for the fishery in question, while the moterpha accounts of my Cutcherry shew that the same person offered last year 100 rupees. However as it is true that the fish have been destroyed by the want of rain and there is no likelihood of any person offering more, I send the proposal for your honor's approbation.

கலெக்டருக்கு மோதறபாதாரோகா எழுதுவது.

நான்தங்களுடைய கனத்துக்கு அறிவிக்கவேண்டிக் கொள்ளுகிற தென்னவென்றால், நாளதுபசலிவருஷத்திற்கு இந்தபறகாணாவில் மீன்பிடிக்க இஜாராகொடுக்கிறதற்கு (அவரவர்கள்) தற்காஸ்து செய்வதற்பொருட்டாக நவம்பர்மீ ௨௪வது எட்டு நாள்மட்டும் ஒருநோடிஸ் பிரசித்தப்பட்டிருந்தது. போன வருஷக்கடைசியில் மழைதப்பிப்போனபடியினாலேயும் ஏரிகளுங்குளங்களும் வெகுவாய் வற்றிப்போய் மீன்கள்விஸ்தாரஞ் செத்துப்போன படியினாலேயும் தாத்தையா என்றவன் ஒருவன்மாத்திரமே மேற்படி மீன்பிடிக்கிறதற்கு - ௪௰ - ரூபாய்தற்காஸ்துசெய்தான். அப்படியிருக்கப் போனவருஷம், இந்த ஆசாமியே-௱-ரூபாய்கொடுத்ததாய்உஜூர்மோதறபாகணக்கிலிருக்கின்றது. மழையில்லாததினால் மீன்கள் செத்துப்போனது உண்மையானபடியாலும் இதற்கதிகமாயாதாமொருவனுங்கொடுப்பானென்ற நம்பிக்கையில்லாததினாலுந்தாங்களிந்த தற்காஸ்தை மஞ்சூர்செய்வீர்களென்று அனுப்புகிறேன்.

From the Collector to the Moterpha Darogah.

Under the circumstances stated in your letter of the 10th Instant, I herewith accept the proposal made by the man named Tautiah, for renting the fishery in your purganah, and you will furnish him with the necessary cowle (a copy of which you will forward to my huzoor), taking from him at the same time security for the payment of the sum he engages to pay.

மோதறபா தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நாளது மீ௰வ எழுதிய உன்னுடைய அற்ஜியில் செப்பியிருந்த சங்கதியினால் உன்னுடைய பறகாணாவில் மீன்பிடிக்க இஜாரா செய்வதற்காகத் தாத்தையன்செய்த தறகாஸ்தை இதனுடன் அங்கிகரித்தனுப்புகிறேன், அவன்கொடுக்க உடன்பட்டபணத்தைக் கொடுப்பதற்கு அவனிடத்தில் ரொக்கஜாமின்வாங்கிக்கொண்டு அப்போதேயவனுக்கு வேண்டிய கவுல்கொடுத்து அதினுடையநகலை உஜூருக்கனுப்பவும்.

From a salt Daroguh to the Collector.

As there are only five hundred garce of salt in store, which will not be sufficient for three months expenditure, and the monsoon is now over, I hope you will allow me to commence the manufacture of that article.

I beg leave to state, that the old pacottas are entirely worn out, and therefore trust you will be pleased to send me an order on the arrack renter of this purganah, for 60 palmira trees ; and also to sanction the expenditure of 25 rupees for preparing them for use.

I am at present employed in collecting the information called for in your letter of the 13th instant. which shall be submitted at the earliest possible period.

கலெக்டருக்கு ஒரு உபபளத்தாரோகா எழுதுவது.

அம்பாரத்தில் ஐந்நூறுகரசை உப்புக்கு அதிகமில்லை. அது மூன்றுமாதச்செலவுக்குப் போதாமையினாலும், மழைகாலமும் போய்விட்டபடியினாலும், உப்புவிளைவிப்பதற்கு ஆரம்பிக்க எனக்கு உத்தரவுகொடுப்பீர்களென்று கோருகிறேன்.

முன்னிருந்த எத்தங்கள் முழுவதும் ஆண்டுகழிக்கப்பட்டன, ஆகையால் கூய்-பனைமரங்கள் கொடுக்கும்படியாக இந்த பறகாணுகலால் இஜாராதாரன்பேரால் ஒருசன்னது அனுப்பத்தயவுசெய்யவேண்டியது. அப்பனைமரங்கள், வேலைக்குதவும்படி எத்தங்கள் செய்விப்பதற்கு செலவு ரூபாய்-உரு-ம், ஜாரிசெய்வீர்களென்றுநம்பி உத்தாரங்கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

நாளது மீ௴யிரூவ தங்களுடைய தாக்கீதில் அழைப்பிக்கச்சொன்ன விபரத்தை நானிப்போது சேகரிக்கும் அலுவலிலிருக்கின்றேன். மேற்படிவிபரம் கூடியமட்டுஞ் ஜல்தியிலனுப்பப்படும்.

From a salt Darogah to the Collector.

In obedience to the instructions contained in your letter of the 13th ultimo, to furnish a detailed account respecting the mode of manufacturing salt, together with the description of the soil on which it is produced, I beg leave to state the following circumstances for your information.

The soil on which salt is manufactured in this cotaur, is either red or brown earth. The former produces the finest and whitest salt, and the latter that of an inferior kind. The manufacture generally commences in the month of January, as soon as the rains are over, and the weather becomes warm. The pans are first cleansed from the mud and dirt, which may have collected in them during the monsoon ; on the next day a small quantity of water is introduced to moisten the soil ; and then ridges are raised between the pans. On the third day the pans are dug an inch and a half deep with a kind of spade, and in the evening an inch of water is let into them. From the fourth to the ninth day, the pans are trod down crossways. On the ninth, another inch of water (already well heated by the sun in the reservoirs) is admitted. In the course of four days, a small quantity of salt of inferior quality will be produced, mixed with brakish water. The pans are again well trod down for four days and then water is let in, which in four days more will produce good salt. From the 23d to the 25th day pans are beat down with rammers until the salt is entirely destroyed, when

water is again admitted to the depth of an inch. Early on the fourth day, or the 29th from the commencement, the salt is fit to be taken out when the water in the pans is a quarter of an inch deep. It is then strewed on the banks to be dried for six hours, after which it is placed on plat forms, in heaps of 15 garce each, which are covered with straw to prevent damage from the rains.

கலெக்டருக்கு உபபளத்தாரோகா எழுதுவது.

உப்பு விளைவிக்கிற கிரமத்தைக்குறித்து நுண்மையான விபரத்தையும், அதுவிளையும்படியான நிலத்தின்விபரத்தையுந்தங்களுக்குச் சமுதாய்த்து எழுதியனுப்பப் போனமீ௴ ௰௯௨ எழுதிய தங்களுடைய தாக்கீதில் செப்பியகட்டளைக்குக் கீழ்ப்பணிந்து அடியில்வரும் வரலாற்றைத் தங்களுக்கறிக்கையிட உத்தாரங் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

இந்த உப்பளத்தில் உப்புசிவந்த நிறமான நிலத்திலும் விளையும், அல்லது பழுப்புநிறமான தரையிலும் விளையும். சிவந்த நிறமான நிலத்தில் மகாநேத்தியும் வெண்மையுமான உப்பு விளைகின்றது. பழுப்புநிறமான தரையில் மட்டத்தினுசாயிருக்கும். வாடிக்கையாய்த் தைமாதத்தில் மழைவிட்டு உஷ்ணகாலமானவுடனே உப்புவிளைவிக்கத்தொடங்குகிறார்கள். முதல், அந்த உப்பளத்தில், மழைகாலத்தின்போது சேரும்படியான அழுக்கையுஞ் சேற்றையுஞ் சுத்திசெய்து இரண்டாநாள் அந்தநிலத்தில் ஈரமுண்டாகும்படியாய்க் கொஞ்சஞ்சலம்விட்டு, பின்பு அதற்குள் வரப்புப்போடுகிறார்கள். மூன்றுநாள் ஒரு மாதிரியான மண்வெட்டியினால் அந்த அளத்தை ஒன்றரை அங்குலங்கொத்தி அன்றுசாயங்காலம் அரையங்குலந்தண்ணீர்கட்டுகிறார்கள். நாலாநாள்முதல் ஒன்பதாநாள்வரையில் அதைக்குறுக்கும் நெடுக்குமாய் மிதிக்கிறார்கள். ஒன்பதாநாள் (அடுத்த) பள்ளங்களில் அல்லது பத்தாயத்தில்வெய்யிலினால் சூடேறியிருக்குஞ்சலத்தை மற்றோரங்குலம் விடுகிறார்கள். (அப்படிவிட்ட) நான்கு நாள்களுக்குள் அந்தத்தண்ணீர்வற்றி மட்டத்தினுசான உப்பு உண்டாகின்றது. அந்த அளத்தை நான்குநாள்வரைக்கும்

நன்றாய்த்தொவித்து மறுபடியுஞ் ஜலங்கட்டுகிறார்கள். அதன்மேற்பட நான்குநாள்களுக்குள் அந்தத்தண்ணீரினால் நல்ல உப்பு உண்டாகின்றது. இருபத்துமூன்றுநாள்முதல் இருபத்தஞ்சாநாள்வரைக்கும் தடியினால் உப்புப்பாறை முழுவதும் உடைந்துபோமளவும் அனைத்தைப்பேர்த்து மறுபடியும் ஒரு அங்குலந்தண்ணீர் விடுகிறார்கள். (அப்படிவிட்ட) நாலாநாள் காலமேமுதல் அல்லது ஆரம்பித்த இருபத்தொன்பதாநாள்முதல் அந்த அளத்தில் காலங்குலம் ஆழம் ஜலமிருக்கும்போது உப்புஎடுத்துவிடுவதற்குப்பதமாகின்றது. அதன்பின்பு அதை-௩-நாழிகை உலரும்படியாகக்கரையின்பேரில் தெளிக்கிறார்கள். பின்பு-௰௫-கரசை ஒவ்வொருகுவிபலாக உயர்ந்தமண்மேட்டின்பேரில் குவித்து மழையினால் நஷ்டம்வரவொட்டாமல் வைக்கோல்போட்டுமூடுகிறார்கள்.

From the Collector to the salt Darogah.

I have received your two letters of last month, and as the process of manufacturing salt therein detailed is satisfactory, you are hereby permitted to commence the manufacture of that article for the present fusly. You will furnish me with daily reports of the quantity of salt produced in each division of the cotaur, specifying the number of people employed. I send an order on the arrack renter of the purganah for 60 palmira trees to make paeottas, and 25 rupees to defray the charges attendant on preparing them for use; the receipt of which you will acknowledge.

உப்பளத்தாரோகாவுக்கு கலெக்டர் எழுதுவது.

நீ போனமீ அனுப்பிவித்த இரண்டு அர்ஜிகளும் டாக்கலாயின, அவைகளில் நுண்மையாகக்கண்டிருந்த உப்புவிளைவிக்கும்பரம்பரையான விதமானது திருப்தியுள்ளதாயிருக்கின்றது. அதனால் இந்தப்பசலி (வருஷத்து)க்கு உப்புவிளைவிக்க ஆரம்பிக்கும்படி உத்தரவுகொடுக்கப்பட்டது. அந்த கோட்டாரில் அர்தந்தடிவீஷனில் உப்புவிளைகிற மிதத்தைக்குறித்தும் அதில்வேலைக்குவைக்கப்பட்ட ஆள்கள்கணக்கையும்விபரித்தெழுதி எனக்குநித்தியஞ்சமாசாரஞ்சொல்லவும். ஏத்தங்கள்செய்ய-௩௰-

பனைமரங்கள் தொடுக்கும்படி அந்தப்பறகாணு கலால் இஜாராதாரன்பேரால் சன்னதும் அவைகளைவேலைக்கு உதவும்படியாய்ச் செய்விப்பதற்குச் சிப்பந்திச்செலவும் கொடுப்பதற்காக ரூபாய்-௨௰௫-ம் அனுப்புகிறேன், அதற்கு ரசீது எழுதியனுப்பவும்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

In consequence of rain having fallen in this purganah, the ryots of the different villages have already commenced the cultivation of the poonasa crop; but as it is necessary that advances should be made to enable them to prepare for that of the jonnaloo, paddy, &c. I beg you will be pleased to send me 6,000 rupees to be given to them as tuccavi, and also 2,000 rupees for the occasional repairs of tanks, &c.

கலெக்டருக்கு றெவீனியு அமீனெழுதுவது.

இந்தப்பறகாணுவில் மழைபெய்தபடியால் (அந்தந்த) கிராமங்களிலிருக்கிற குடிகள் புநஸப்பயிர் அல்லது மட்டத்தரமான தானியம்விளைக்க ஆரம்பித்தார்கள். ஆனால் சோளம், நெல்லுவகைராவிதைக்க நிர்வாகமில்லாதவர்களை நிர்வாகமுள்ளவர்களாக்கும்படி வாரக்கங்கொடுக்கவேண்டியிருக்கின்றது. அவர்களுக்குத்தக்காவி கொடுக்க-௬௲-ரூபாயும் குளங்கள்முதலானவைகளை அப்போதப்போது செய்யவேண்டியமராமத்துகள் செய்ய-௨௲-ரூபாயும் அனுப்பத்தயவு செய்வீர்களென்று வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

After proper investigation, I have advanced the money you were pleased to send me as tuccavi, to the different ryots, according to their necessities, and have in return taken bonds from them, which I have now the honor to send for your inspection. I also forward some proposals which have been presented to me by newly-come ryots and others wishing to till new lands, engaging to carry on cultivation to a great extent, provided they are allowed more favorable shares than usual, regarding which I request your honor's orders.

I enclose a statement showing the quantity of land cultivated for the poonasa crop by each inhabitant, more or less than last year.

கலெக்டருக்கு றெவீனியு அமீனு எழுதுவது.

தாங்கள் தக்காவியாகத் தயவுசெய்து அனுப்பிவித்தபணத்தை அந்தந்தக்குடிகளுக்குச்செவ்வையாய் தரியாவத்துசெய்து அவரவர்களுக்கு வேண்டியபடி முன்பணங்கொடுத்து அதற்குப்பதிலாய்அவர்களிடத்தில்பத்திரங்கள்வாங்கிஅவைகளை நீங்கள் பார்வையிடும்படியாக இப்போதனுப்பிவிக்கக் கனத்தையுடைத்தாயிருக்கின்றேன். புதிதாய்வந்தக்குடிகளும் மற்றவர்களும், மாமூலைவிடக்கொஞ்சம் விசேஷமாய்க்குடிவாரங்கொடுப்பீர்களானால் புதுநிலங்களை உழ இஷ்டமாகி வெகுதூரம் பயிருண்டாக்க உடன்பட்டு எனக்குக்கொடுத்ததற்காஸ்தையுந் தங்களிடத்துக்கு அனுப்புகிறேன். அதைக்குறித்து உங்களுடைய இஷ்டப்பிரகாரம் உத்தரவுசெய்வீர்களென்றுவேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.

போனவருஷத்தைவிட (இந்தவருஷம்) அந்தந்தக்குடிகளினால் ஏறக்குறைய புஞ்சை அல்லது புநஸப்பயிரிட்ட நிலங்களுடைய அளவைச்செப்பிய ஒருகணக்கை இதற்குள்ளடக்கஞ்செய்தனுப்புகிறேன்.

From the Collector to the Revenue Aumeen.

I have received your arzee of the 5th instant, together with its enclosures.

On examining the bonds sent by you to me, as given by the ryots for the tuccavi granted to them, it appears that in some instances large advances have been made to the richer inhabitants and too little to several of the poorer class. I herewith transmit six arzees which have been presented to me, complaining on the subject, and you will furnish me as speedily as possible with a satisfactory explanation of your conduct.

The inhabitants who wish to bring new lands under cultivation demand 15 tooms per pooty (or 75 per cent.) for five years, but as it will only be troublesome at first by obliging them to plough the fields five or six times

over, you may give them cowles allowing them the required share for the first year, reducing it one toom per pooty each succeeding year, until the expiration of the term when the land will be included in the old lands of the village and the shares fixed as usual.

I approve of the proposals of the newly-come ryots, to whom you will grant cowles, fixing their shares at 12 tooms per pooty.

றெவீனியு அமீனுவுக்குக்கலெக்டர் எழுதுவது.

இந்தமீனுவ உன்னுடைய அர்ஜிஅதனுள்ளடக்கஞ்செய்திருந்தவைகளுடன் வந்துசேர்ந்தது.

குடிகளுக்குத்தக்காவிகொடுத்ததற்காக அவர்களால்கொடுக்கப்பட்டதாய் (எழுதியிருந்த) நீயனுப்பிய பத்திரங்களைப்பரிசோதித்துப்பார்க்குமளவில்ஸ்திதிவந்தரானகுடிகளுக்குஅதிகத்தக்காவி கொடுத்ததாகவும் எளியவர்களிலநேகருக்குக் கொஞ்சங்கொடுத்ததாகவுஞ் சிலதிருஷ்டாந்தங்களில் தெரியவருகின்றது. இதுகாரியத்தைக்குறித்து எனக்குப்பிரியாதாய்க் கொடுக்கப்பட்ட ஆறுஅர்ஜிகளை யிதனுடன் அனுப்புகிறேன் உன்னுடைய நடத்தைக்குத் திருப்தியடையும்படியான ஒருவிபரமெழுதி உன்னால் கூடியசீக்கிரத்திலனுப்பிவிக்கவும்.

புதுநிலங்களைப்பயிர்நிலமாக்கவேண்டுகிற குடிகள்-௫௱க்கு - புட்டி - ௧-க்கு-௰௫-மரக்கால் அல்லது (௱-க்கு ௭௫-மரக்கால்) கேட்கிறார்கள். ஆனால் புலங்களைவெட்டித்து அஞ்சாறுசரம் உழ அவர்களை உபயோகப்படுத்துவதற்கு முதலில்வருத்தமாகவேயிருக்கும் ஆகையால் முதல்வருஷித்துக்கு அவர்கள்கேட்டதும் பங்கைக்கொடுத்து அந்தநிலங்கள் பழயகிராமநிலங்களுடன் சேர்ந்து மேல்வாரம் குடிவாரம் யாமூல்படிக்கு நிலைப்படுங்கெடுவாகிறவரைக்கும் அந்தந்தவருஷித்துக்கு புட்டி-௧-க்கு-ஒவ்வொருமரக்கால் குறைத்துக்கவுல்கொடுக்கவும்.

புதிதாய்வந்தகுடிகள் கொடுத்ததற்காஸ்தை அங்கீகரித்துக்கொள்ளுகிறேன். நீயவர்களுக்குப் புட்டி-௧-க்கு-௰௨-மரக்கால்விழுக்காடு பங்கு ஏர்ப்படுத்தி கவுல்கொடுக்கவும்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

I beg leave to inform you, that no rain has fallen since my former reports relative to the growing state of the crops in this purganah. As most of the tanks are perfectly dry and there are no means of supplying them with water, one half of the paddy crop has been already destroyed, and there is every reason to fear the failure of the rest.

A part of the jonna grain is turning white from want of water, and the ground is so hard that it is impossible for the people to plough for the pyra crop; and the appearance of the weather seems to indicate that the monsoon is over.

The ryots, who have been put to great trouble and expence in cultivating their fields, are much distressed at finding their labours prove fruitless, and I fear we shall not be able to recover from them even the advances made at the commencement of the year, besides which they will require great assistance to enable them to carry on next year's cultivation.

கலெக்டருக்கு ரெவீனியு அமீனெழுதுவது.

நான் தங்களுக்கு அறிக்கையிட உத்தாரம்பெற்றுக் கொள்ளுகிறதென்னவென்றால் பயிரினுடையவிளைவைக்குறித்து முன்னேநான் தங்களுக்குச்செய்திசொன்னது முதல் இந்தபறகாணாவில் மழைபெய்யவில்லை. அநேகங்குளங்கள் மிகவும்வற்றிப்போயின அப்பயிர்களுக்குஜலம்விடுவதற்குமார்க்கமில்லை. நெற்பயிர் பாதியழிந்துபோயிற்று, மற்றவைகளும் அழிந்துபோகுமென்றுசகலவிதத்திலும் அஞ்சவேண்டியிருக்கின்றது.

சோளந் தண்ணீரில்லாமல் பாதிவெளுத்து வருகின்றது தரைமிகவுங்கெட்டியா யிருக்கின்றபடியால் பயிரிப்பயிர்விளைக்கஜெனங்கள் நிலத்தை உழமாட்டார்கள். மேலும் காலத்தைப்பார்த்தால் மழைகாலம்முடிந்துபோன சாடையாகக்காணப்படுகின்றது.

புலங்களில்பயிரிட்டச்செலவுக்கும் தொந்தறைக்குமுள்ளான குடிகள் தங்களுடையகஷ்டம்வியர்த்தமாய்ப்போவதைக்கண்டுமிகவும் வியசனப்படுகிறார்கள். பின்னும் இந்தவருஷமுதலில்

தக்காவிகொடுத்த பணத்தைமுதலாய் வாங்குதற்கு நம்மால் கூடாதென்று அஞ்சுகிறேன். இதன்றியும், மறுவருஷம் பயிரிட அவர்களை வல்லவர்களாக்குதற்கு மிகவும் ஒத்தாசைவேண்டியிருப்பார்கள்.

From the Ryots of a village to the Collector.

For a length of time past, we have each of us been in the habits of cultivating pumpkins, brinjals, &c. in a half or quarter coonta of ground near our village and of enjoying the produce thereof without paying any thing to the circar ; but this year the Aumeen of the purganah has refused to allow us to plant these vegetables unless we agree to pay an assessment on them. As in the process of agriculture we incur great expense on account of village charges, &c. this assessment has never yet been levied; we therefore beg you will take our case into consideration and order the tax on the items aforementioned to be struck off.

கலெக்டருக்கு ஓர்கிராமத்துக்குடிகளெழுதுவது.

நாங்களிதற்குமுன்வெகுநாளாய் எங்கள்கிராமத்திற்கு அருகில் அரைகுண்டா(அல்லது)கால்குண்டாவில் பூசினிக்காய், கத்தரிக்காய், முதலானவைகளைப்பயிரிட்டு அவைகளின்பலன்களை சர்க்காருக்கு ஒன்றுங்கொடாமல் அனுபவித்துக்கொண்டுவந்தோம் ஆனால்இந்தவருஷம் இந்தபறகாணு அமீனவர் அவைகளுக்குநாங்கள்வரிகொடுக்கச்சம்மதிப்பட்டாலல்லது அந்தநாற்றுகளை நடக்கூடாதென்கிறார். எங்களுக்குப்பாரம்பரையான வெள்ளாமையில்கிராமச்செலவுவகைராக்களுக்காகநாங்கள்மிகவும்விறைப்படுகின்றபடியால்இதுவரைக்கும் எங்களுக்கிந்த வரிபோட்டதேயில்லை. ஆகையால்எங்களுடையசங்கதிகளை நீங்களாலோசித்துமேற்சொல்லியவரியை ரத்துசெய்யும்படியா யுத்தரவுசெய்வீர்களென்றுகோருகிறோம்.

From a Revenue Aumeen to the Collector.

In obedience to the instructions contained in your letter of the 10th instant, to give you a full account of the various duties performed by the circar and village servants as regards revenue management, together with

the circumstances of the ryots and the state of affairs in this purganah; I beg leave to state the following circumstances for your information.

There are in this purganah 65 villages inclusive of their hamlets, of which six are surva, three bilmucta and two cuttabudy agraharams, three bilmucta and two cuttabudy mocassahs, and the remaining forty-nine are under the immediate management of the circar, paying a sist of 50,000 rupees per annum. The ryots residing in each of these villages may (in proportion to its extent) be computed at from 30 to 100. The richest of these possess from 8 to 12 ploughs, for which they have a change of bullocks; the middling class have from 3 to 6 ploughs with a pair of bullocks; and the poor have one plough or so, and some times only one bullock.

The latter are not able to till their lands without the assistance of others, they therefore help a neighbour in the cultivation of his lands and in return receive the aid of his ploughs in the tillage of their own. As the obligation of each in this respect is reciprocal, each man's crop remains his own.

The pedda caupoo or head inhabitant has the general superintendence of the affairs of the village, settles the disputes between the inhabitants, attends to the police and collects the revenues within his village, which he remits to the aumeen. The curnum or village accountant acts in conjunction with the head inhabitant, keeps the accounts of each ryot's cultivation and registers every thing connected with it. These, with the carpenter, iron-smith, potter, washerman, barber, chucler and vettyman, form the establishment of almost every village. They are remunerated for their services by small portions of previledged lands, or by fees from the gross produce.

The various productions of the earth from which the revenues are derived, may be divided into four classes: 1st, the pullum or wet produce, which includes all kinds of paddy; 2dly, the metta or dry produce, which consists of jonna, gingly oil seed, lamp oil seed, caster oil seed, cotton, indian corn, dholl, bengall gram, horse gram, green gram, and all other kinds of dry grain; 3dly, the jureeb or horticultural produce, comprising tobacco, chillies, turmerick, garlick, onions, sweet potatoes, &c. 4thly, pullu vretcha-

loo or produce from trees, including the cocoa-nut, wood-apple, soap-nut tamarind and other kinds of trees. All paddy, the black kind excepted, requires constant irrigation from tanks; rivulets, &c. The metta crop is brought forward by the perodical rains and dews, and the jureeb is watered by means of pacottahs from wells. When the crops are ripe they are first estimated by anchanadars, and then the ryots are permitted to reap and store them: shortly afterwards, the grain is measured in the presence of kyldars, and the value of the circar's share is collected from the ryots at its average selling price.

கலெக்டருக்கு றெவீனியு அமீனு எழுதுவது.

றெவீனியு அதிகாரத்தைச்சார்ந்த சர்க்காருத்தியோகஸ்தராலும் கிராமவேலைக்காரர்களாலுஞ் செய்யப்பட்டபற்பல அலுவல்களையும் இந்தபறகாணாவிலிருக்கும் குடிகளுடைய ஸ்திதிகளையும் பின்னுமங்குள்ள காரியாகாரியங்களுடைய நிலைமையைக்குறித்தும் குறைவில்லாத விபரத்தைத்தங்களுக்குத் தெரிவிக்க இந்தமனுவெழுதிய தங்களுடையதாக்கீதில் அடங்கியிருந்தகட்டளைக்குக்கீழ்ப்படிந்து இதனடியிற்கண்ட சங்கதிகளைத்தங்களுக்கு விசுதமாகும்படி சொல்லுவதற்கு உத்தாரம்பெற்றுக்கொள்ளுகிறேன்.

இந்தபறகாணாவில் குப்பமுட்பட-௬௫-கிராமங்களுண்டு, இவைகளில் சற்வா அக்கிராரங்கள்-௬-பில்மக்த்தா அக்கிராரங்கள்-௩-கட்டுப்படி அக்கிராரங்கள்-௨-பில்மக்த்தாமொகாசாக்கள்-௩-கட்டுபடிமொகாசாக்கள்-௨-மற்ற-௪௯-ம் இப்போது அமானியாயிருக்கின்றன. (அவர்கள்) வருஷத்திற்கு-௫௰௪-ரூபாய்சிஸ்த்துகொடுத்துக்கொண்டுவருகிறார்கள். அந்தந்தகிராமத்தில்பெரியகிராமம்சின்னகிராமப்படிக்குகுடிகள்-௩௰-மு-௱-வரைக்கும்தொகையாகும். இதில்ஸ்திதிவந்தர்கள்அல்லதுமகராஜர்கள்-அ-முதற்கொண்டு-௰௨-ஏர்மட்டுக்கும் வைத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள். அவைகளுக்கு அவர்களிடத்தில் மாற்றுக்குண்டைகளுமுண்டு. மத்திய ஸ்திதியானவர்கள் மூன்றுமுதல்-௬-ஏர்வரைக்கும் உடைத்தாயிருக்கிறார்கள். இவைகளுக்கு ஒருஜதைமாடுகளுண்டு, எளியவர்கள்

ஒரு ஏர்வைத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள். சிலபேருக்கு ஒரே ஒரு எருதுமாத்திரமேயிருக்கும்.

எளியவர்கள், பிறருடையசகாயில்லாமல் தங்கள்நிலத்தை உழமாட்டார்கள். ஆகையால், தமக்கு அண்டை அசலார் நிலத்தை உழும்போது தாங்களவர்களுக்கு ஒத்தாசைசெய்து, அதற்கு பதலாய்த்தங்கள்நிலத்தைத்தாம் உழும்போது அவர்களுடைய உதவியைப் பெற்றுக்கொள்ளுகிறார்கள். இவ்விதத்தில், அவனவனுக்கு ஒத்தாசை தனதாகவே நடக்கின்றபடியால், அவனவன் விளைவு அவனவனதாயிருக்கின்றது.

கிராமத்துக்குப்பெரியதனக்காரன், அல்லதுபெரியகுடித்தனக்காரன், அந்தகிராமவிவகாரங்களைச்சாதாரணமாயதிகாரத்துடன் ஆக்கியாபித்துக் குடித்தனக்காரருக்குள் வரும்வழக்குகளைக்குறித்து போலீஸ்வேலைகளைப்பார்த்து தன்கிராமத்துக்குட்பட்ட வருமானங்களையெல்லாந்தண்டி அவைகளை அமீனுவுக்கு அனுப்புகிறான். ஊர்கணக்கன் அவனுடனிருந்து, காரியங்களை நடத்தி அந்தந்த குடிகளுடைய சாகுபடிகணக்கையெழுதி, அதைச்சார்ந்த யாவற்றையும் (கட்டு) கணக்கில் பதியவைக்கின்றான். இப்படிக்குத் தச்சன், கருமான், குயவன், வண்ணான், நாவிதன், சக்கிலி, வெட்டியான், இவர்களிருந்து எல்லாகிராமங்களுக்கும்(கட்டு)அல்லது சட்டம் ஏர்ப்படுகின்றது. இவர்கள் தங்களுடைய சேவகத்துக்குக் கொஞ்சநிலமிராசினால் அல்லது மொத்தசாகுலில்கூலியானபிரயோசனமடைகிறார்கள்.

வருமான முண்டாகும்படியான பற்பலமாகுல்நிலங்கள் நான்கு வகைகளாக வகுக்கப்பட்டிருக்கின்றன, முதலாவது, பள்ளப்பயிர் அல்லது நஞ்சைப்பயிர் நெல்தினிசுகளெல்லாம் உட்பட்டது.—உ-வது-மேட்டுப்பயிர் அல்லது புஞ்சைப்பயிர் சோளம், எள்ளு, ஆமணக்கமுத்து, சித்தாமணக்கமுத்து, பருத்தி, துவரை, மக்காசோளம், கடலை, கொள்ளு, பச்சைப்பயறு மற்றதினிசெல்லா முட்பட்டது.—ரு-வது-சீழ்ப்பயிர் அல்லது தோட்டவேலை புகையிலை, மிளகாய், மஞ்சள், வெள்ளைப்பூண்டு, வெங்காயம்,உருளைக்கிழங்குஉட்பட்டது.—ச-வது-மரங்களிலு

ண்டாகப்பட்டபின் தென்னமரம், விளாமரம், பொன்னாங் காட்மரம், புளியமரம், மற்றுமுதலானமரங்கள். கறுப்புநெல்லு தவிர சகலநெல்லுகளுக்கும் ஏரிகுளங்களிலிருந்து இடைவிடா மல் தண்ணீர்பாச்சவேண்டி யிருக்கின்றது. மேட்டுவிளைவான து தினமழையினாலும் பனியினாலும் தேறிப்போகின்றது. கேழ் ப்பயிர் கிணற்றுகளிலிருந்து ஏத்தத்தினால் தண்ணீரிறைக்கப்படு கின்றது. விளைச்சல்பழுத்தபோது முதல்அஞ்சனுதாரர் அல்ல துதொகம்போடுகிறவர்கள் மதிப்புப்போட்டுபின்புமாகுல்களை அறுத்துப் போர்போடும்படியாகக் குடிகளுக்கு உத்தரவுகொடு க்கிறார்கள் அப்படிபோர்போட்டவுடனே கில்லேதார்முன்னிலை யில் தானியத்தையளந்து கடையில்விற்கிற விலைப்பிரகாரம் மே ல் வாரத்தினுடைய மதிப்புப்பணத்தைக் குடிகளிடத்தில் தண்டு கிறார்கள்.

From a Police Aumeen to the Magistrate.

Understanding that on the night of the 10th instant, about twenty people, armed with swords and matchlocks, broke into the house of a merchant named N. Venciah, in the village of Tempally, whom they severely beat and robbed of property to the amount cf 1,000 rupees ; I instantly collected the head inhabitants and naikwarries, and gave them instructions to use their utmost endeavours to apprehend the gang robbers in question. Notwithstanding all the search that has been made, no trace of them has hitherto been discovered. As soon, however, as I hear anything regarding them, I will report to your honor.

I herewith send enclosed the deposition given by the merchant who was robbed and the list of the property stolen, together with the account of the said transaction given by the caupoos and curnums of the village.

போலீசுஅமீனு மேஜெஸ்ட்ரேட்டுக்கு எழுதுவது.

இந்தமீ௰வ இரவில்சுமார்இருபதுபேர்கத்திகளும் துபா க்கிகளு மெடுத்துக்கொண்டு தென்பாலிகிராமத்தி லிருக்கும்- ந-வெங்கையன்என்னும் வர்த்தகனுடையவீட்டில் வலுவாய்ப்பு குந்து அவனைநன்றாயடித்து-௲-ரூபாய்பெறத்தக்கசாமானுக

ளைத்திருடிக்கொண்டு போய்விட்டார்களென்று நான்கேழ்விப் பட்டவுடனேபெரியதனக்காரனையும் ஊர்காவற்காரனையுங்கூட் டிக்கொண்டுமேற்சொல்லிய திருடர்கும்பைச்சகலபிரயாசையு ம்பட்டுபிடிக்கும்படியாய்உத்தரவுசெய்தேன்.எவ்விதத்திற்றேடி னபோதிலும் இதுவரைக்கும் அவர்களுடையசாடையகப்படவி ல்லை. அபபடியாயினும் அவர்களைக்குறித்துயாதொருபுலன் கே ள்விப்பட்டவுடன்தங்களுடையகனத்துக்குஅறிக்கைசெய்வேன்.

இதனுடன் கொள்ளைகொடுத்த வர்த்தகனுடையவாக்குமூ லத்தையுந் திருட்டுப்போனப் பொருளினுடைய சாபிதாவையு ம் இப்படிநடந்தகாரியத்தைக்குறித்து கிராமப்பெரியதனக்கா ரர் கணக்கர் இவர்கள்சொன்ன அகிகத்தையுமனுப்புகிறேன்.

From the Magistrate to the Police Aumeen.

I have received your letter of the 16th instant, reporting that a gang robbery had been committed in the house of a merchant named N. Venciah, in the village of Tempally. From your petition, however, it does not appear which way the robbers came, what sort of people they were, or in what direction they retired, or that the moonsiff, naikwarries and vetty people of the villages around, made enquiries whether the robbery was committed by the inhabitants of the same village or by strangers. You will, therefore, make all these inquiries, and use your best endeavours to trace and apprehend the robbers in question.

You will also inform me, why my orders have not been attended to, directing moonsiffs to make inquiries regarding all strangers passing with arms through their respective villages, and to give information to the next village in the event of their appearing suspicious.

கலெக்டர் போலீஸ் அமீனுவுக்கு எழுதுவது.

தென்பாலி கிராமத்திலிருக்கும் வர்த்தகனாகிய - ந - வெங் கையன்வீட்டில் ஒருகும்புதிருடர் (பகுர்து) திருடினார்களென் று இந்தமீ௰௬உஎழுதிய உன்அற்ஜிவந்துசேர்ந்தது. ஆயினும் உன்னுடைய அற்ஜியில் திருடர்கள் எந்தவழியால் வந்தார்களெ ன்றும் அவர்களின்னாரென்றும் அல்லது அவர்கள் எந்தவழி

யால் போனார்களென்றும் திருடினவர்கள் அந்தகிராமத்துக்கு
டிகளா அல்லது அன்னியராவென்றும் அந்தச்சுத்துப்பட்டிலு
ள்ள முனிசீப்பு ஊர்காவற்காரர்கள் வெட்டியார்கள் இவர்கள்வி
சாரித்தார்களென்றும் காணப்படவில்லை. ஆகையால்இந்தவிசார
ணைகளெல்லாம்பண்ணி உன்னாற்கூடிய பிரயத்தனமெல்லாஞ்
செய்து மேற்படிதிருடர்களை ருஜூகண்டு தேடிப்பிடிக்கவும்.
மேலும் ஆயுதங்களெடுத்துக்கொண்டு கிராமங்களின்வழியாய்ப்
போகிறசகலபாயக்காரிகளையும்விசாரித்து அவர்கள் அனுமான
முள்ளவர்களாய்க்காணப்பட்டால் அதுசங்கதியை அடுத்தகிரா
மத்துக்கு அறிவிக்கும்படி முனிசீப்புதாரருக்குநானிட்டிருந்தக
ட்டளைப்பிரகாரம் அவர்கள் ஏன்நடக்கவில்லையென்று எனக்குத்
தெரியப்படுத்தவும்.

From a Police Aumeen to the Magistrate.

The moonsiff of the village of Triputy in my division, sent to me on the 12th instant, a man named Khasa-Ramudo, accused of having stolen some jewels. It appears from his report, that after sun-set on the evening of the 10th, the prisoner met a woman of the tank-digger caste, near the pariah hamlet of the above named village, whom he beat and robbed of jewels of the value of 15 rupees; that, as he was running away, she went into the hamlet and informed the pariahs of what had happened; that some of them, with the husband and brother in-law of the woman, who happened to be there, immediately followed and took him into custody; and that the jewels inquestion were found upon him. I immediately summoned the witnesses, and took the necessary depositions. As the crime has been fully proved against the prisoner, who acknowledges his guilt, but pleads in extenuation that he was drunk at the time, I have forwarded all the parties, with the necessary records, to the criminal judge, and write this state of the case for your information.

போலீஸ் அமீனுமேஜெஸ்ட்ரேட்டுக்கு எழுதுவது.

என்டிவீஜனைச்சார்ந்த திருப்பதிகிராமத்திலிருக்கும் முனி
சீப்பு-காசாராமுடுஎன்பவனை,சிலநகைகள்திருடினானென்றுஎன்

னிடத்துக்குஇந்த௴௫உ அனுப்பினான் அவன்சொன்னசெய்தி
யில் இந்தகைதியானவன்-௪உசாயந்தரம் சூரியன்அஸ்தமித்தபி
ற்பாடு ஒருஉப்பறவஸ்திரீயைக்கண்டு அவளைபிடித்து-௰௫-ரூபா
ய்பெறும்படியான நகைகளைப்பறித்துக்கொண்டு ஓடும்போது
அவள் அந்தக்குப்பத்துக்குப்போய் பறையருக்கு இதுசங்கதிக
ளைத்தெரிவித்ததாகவும் அந்தப்பறையரில் சிலபேரும் அவ்விட
த்துக்குவந்திருந்த அவள்புருஷனும் அவள் மைத்துனனும் உட
னேயவனைத்துரத்திப்பிடித்து கைதுசெய்தார்களென்றும் மே
ற்படி நகைகள் அவனிடத்திலகப்பட்டதாகவுந்தெரியவருகின்ற
து. நானத்தக்ஷணமே சாக்ஷிகளையழைப்பித்துவாங்கவேண்டிய
வாக்குமூலங்களைவாங்கினேன். அந்தகைதியின்பேரில் குற்றமு
ழுமையும்ருஜுவானபடியால் அவனுங்குற்றம்உண்டென்றுசொ
ல்லுகிறான். ஆனால்அந்தவேளையில்கொஞ்சங்குடித்திருந்தேனெ
ன்றுசொல்லுகிறான். வாதிபிரதிவாதிகள்யாவரையும் வேண்டிய
தஸ்தாவேஜுகளையும்கிறிமினல்ஜட்ஜ் அவர்களிடத்துக்குதாக்கல்
செய்துஇதுசங்கதிகளைத்தாங்களறியும்படிஎழுதியனுப்புகிறேன்

From a Police Aumeen to the Magistrate.

Having learnt on the morning of the 6th instant, that a certain mussulman named Mahomed Jaffer, who came from Hydrabad to this town about two months ago, had died the night before, I went to his lodgings and ascertained that he had died of the small-pox, a disease under which he had been labouring for the preceding fortnight. As there was no heir to his property, I placed it in deposit in the division Cutcherry. This day a mussulman named Shaik Ullee, appeared, and claimed the property as the nephew of the deceased; but as he has not been able to prove his relationship, I have sent the property, according to the enclosed list, together with Shaik Ullee, to your presence, under charge of two police peons.

போலீஸ்அமீனுமேஜிஸ்ட்ரேட்டுக்குஎழுதுவது.

ஐதிராபாத்திலிருந்து இப்பட்டணத்திற்கு இரண்டுமாதத்தி
ற்குமுன்னேவந்தமகம்மது-ஜாபர்என்னுமொருதுருக்கன்நேத்
திராத்திரிஇறந்துபோனானென்றுநாளது௴௬உகாலமேகேள்வி
ப்பட்டுஅவன்வீட்டுக்குப்போய்சின்னம்மையால் இதன்முன்ஒரு

பக்ஷமாய் துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருந்து இறந்துபோனானென்று நிச்சயித்து அவனுடையபொருள்களுக்கு சுதந்தரவாளி யாருமில்லாதபடியால் அவைகளை டிவீஜன்கச்சேரியில் அனாமத்துசெய்தேன். இன்றையதினம் ஷேக்அல்லியென்னும் ஒருதுருக்கன்வந்து இறந்துபோனவனுக்குத் தான்அண்ணன் பிள்ளை என்றும் அந்தப்பொருள்கள் தனக்குச்சேரவேண்டியதென்றும் தாவாசெய்தான். ஆனாலவனுடைய பாத்தியத்தை ரூத்ரிக்கமாட்டாமற்போனபடியால் இதற்குள்ளடக்கஞ்செய்த ஜாபிதாபிரகாரம் அந்தப்பொருள்களை இரண்டுபோலீஸ்பியாதாக்களிடத்தில் ஒப்புவித்து ஷேக்அல்லிஎன்பவனையும் அனுப்பினேன்.

A Charge.

W. Nursiah, Plaintiff, Inhabitant of Innegoodooroo.
V. Kristniah, Defendant, Inhabitant of Cazah.

As I was going along the bazar at 8 o'clock on the night of the 10th instant, I met the defendant, and as some money was due from him to me, I asked him for it; but, instead of giving me any answer, he beat and kicked me, and took my upper cloth, with which he ran away. I therefore request you will be pleased to inquire into the circumstances from the witnesses who are acquainted with them, and to punish the defendant according to the regulation.

சண்டை.

இன்னிகதூர்-நரசையன்-வாதி.
காஜா-கிரிஷ்ட்ணையன்-பிரதிவாதி.

நாளது௰௳ ராத்திரி எட்டுமணிக்கு நான்கடைவழியாய்ப்போகும்போது பிரதிவாதியைக்கண்டு அவன்எனக்குக்கொஞ்சம் பணம்பாக்கியாயிருந்தபடியால் அதைக்கேட்டேன். ஆனாலவன் அதற்குயாதொரு உத்தரவுங்கொடாமல் என்னையடித்து உதைத்து என்அங்கவஸ்திரத்தைப்பிடுங்கிக்கொண்டு ஓடிப்போய்விட்டான். ஆகையால் இதையறிந்திருக்கிற சாக்ஷிகளைக்கொண்டு இதுசங்கதிகளைத்தயவுசெய்து பரிசோதித்துச்சட்டப்பிரகாரம்இந்தபிரதிவாதியை தண்டிப்பீர்களென்றுகோருகிறேன்.

DIALOGUES.



Who are you ?..............	நீயார்.
I am such a Gentleman's servant.	நானின்ன துரையினூழியன்.
Where do you live ?......	நீ எங்கேவாசஞ்செய்கிறாய்.
What is your name ?......	உன்பேரென்ன.
What is your age ?......................	உன்வயதென்ன.
Can you speak English ?......... ...	நீஇங்கிலீசுபேசுவையா.
I can speak it....................	நான்இங்கிலீசுபேசுவேன்.
Are you at present in service ?	இப்போதுனக்குத் தொழிலிருக்கின்றதா.
I am at present without employ.	இப்போதெனக்குத் தொழிலில்லை. [தனை
Whom did you serve before.........	முன்னேநீயாரிடத்தில் சேவித்
I was in Mr.—'s service................	—துரைஇடத்தில். [டுத்தார்.
How much did he give you a month.	அவருனக்குமாதம் என்னகொ
He paid me two Pagodas a month.	அவரெனக்குமாதம் -உ- வராகன்கொடுத்தார்.
How came you to leave his service?	நீ ஏனவர்சேவகத்தைவிட்டாய்.
That Gentleman has gone to Europe·	அவர்சீமைக்குப் போய்விட்டார்.
Will you be employed by me ?.......	நீ என்னிடத்திற்சேவிப்பையா.
If you will give me the same pay as that Gentleman, I will serve you.	அவர்கொடுத்தச்சம்பளமேநீருங்கொடுத்தால் சேவிப் பேன்.
Call me to-morrow morning at gunfire..................	நாளை காலமே என்னை குண்டு போடும்போதெழுப்பு.
Who is there ?.........................	ஆரங்கே.
Sir, it is time to get up................	ஐயா இது எழுந்திருக்கவேளை.
What o'clock is it?.....	எத்தனைமணி.
Sir, it is very late, I think it is about eight o'clock................	ஐயாவெகுநேரமாயிற்று சுமார் அ-மணியிருக்குமென்று நினைக்கிறேன்.

Why did you not awake me sooner this morning?......	இன்றுகாலமே என்னைஏனசீக்கிரத்திலெழுப்பவில்லை.
Sir, as you were a sleep I was a-fraid that you will be angry with me if I awoke you.........	ஐயா தாங்கள் நித்திரைசெய்துக் கொண்டிருந்தபடியாலெழுப்பினால் கோபித்துக் கொள்ளுவீர்களென்றஞ்சியிருந்தேன்.
Bring my clothes immediately.	என்னுடுப்புகளை உடனே கொண்டுவா.
What coat, sir, will you put on?......	என்னசட்டைபோட்டுக்கொள்ளுவீர்கள்.
Bring me the black coat...............	கறுப்பு சட்டையைக் கொண்டுவா.
Where are my stockings?...	என்மேற்சோடுகளெங்கே.
Bring clean shoes......................	துடைத்தஜோடுகளைக்கொண்டுவா.
Is the barber come?....................	நாவிதன்வந்தானா.
Sir, he has not come............	ஐயா அவன்வரவில்லை.
He is always late, tell him if he does not come earlier in future, I will discharge him.............	அவனெப்போதும் நேரஞ்சென்றே வருகிறானினிமேல்காலமேவராவிட்டாலவனை பரதர்ப்செய்வேனென்றுசொல்லு.
It is late, I cannot wait for him; therefore bring my razor, soap, and warm water, and I will shave myself........................	நேரஞ்சென்றுபோயிற்று, அவனுக்காகநான் காத்திருக்கமாட்டேன்; கத்திசப்பு வெந்நீர் கொண்டுவா நானே க்ஷவரம்பண்ணிக்கொள்ளுகிறேன்.
Bring the towel.........................	துவால்குட்டைகொண்டுவா.
This towel is dirty, bring me a clean one.................	இக்குட்டைஅழுக்காயிருக்கின்றதுவெளுத்ததைக்கொண்டுவா
Where is the comb?..	சீப்பெங்கே.
The Horsekeeper is waiting with your horse, & begs to know if he shall take him to the stable, as it is now very late...................	குதிரைக்காரன் குதிரையைவைத்து காத்துக் கொண்டு இப்போதுநேரஞ்சென்றுபோனபடியாலதைலாயத்திற்கழைத்துக்கொண்டுபோகட்டுமாவென்றுகேட்கிறான்.

Tell him to take the horse to the stable, for through your negligence I have lost my ride this morning..........................	நானின்றுகாலமே உன்னஜாக்கிரதையினால்சவாரியிழந்தேன் அவனைக்குதிரையைலாயத்திற்குக்கொண்டுபோகச்சொல்.
These pantaloons are torn, give them to the tailor to mend......	இப்பெண்ட்லங்கள் கிழிந்திருக்கின்றன இவைகளைச்செப்பனிடதையற்காரன்கையிற்கொடு.
Bring another pair of pantaloons....	இன்னொருசோடு பெண்ட்லங்கள்கொண்டுவா.
Hold the glass straight.................	கண்ணாடியைச்சாயாமற்பிடி.
Will you wear boots or shoes today sir?	ஐயா இன்றைக்குச் சப்பாத்து போட்டுக் கொள்ளுவீரா பூட்ஸ்போட்டுக் கொள்ளுவீரா.
Give me a pair of shoes................	ஒருஜோடுசப்பாத்துகொடு.
Where is the shoeing horn ?...	சப்பாத்துக்கொம்பெங்கே.
Shall I order the palankeen sir ?. ..	ஐயாபல்லக்கு உத்தரவுபண்ணட்டுமா.
Yes, tell the bearers to clean it well out....	ஆம் அதைநன்றாய் துடைக்கச்சொல்லிபோயிகளுடன்சொல்
Where is my watch ?..................	என்கெடியாரமெங்கே.
It is under your pillow, I will bring it immediately.	அதுஉம்முடையதலையணையின் கீழிருக்கின்றது உடனேகொண்டுவருகிறேன்.
Tell them to bring the palankeen.	சிவிகைகொண்டுவரச்சொல்லு.
Do you know Mr—'s house?..	——துரைவீடு தெரியுமா.
Go home...	வீட்டுக்குப்போ.
Do not shake the palankeen....	சிவிகையைஅசைக்காதே.[ளே.
You have passed Mr—'s house.......	——துரைவீடு கடந்துபோனீர்க
No, sir, his house is further on.......	இல்லை, ஐயா அவர்வீடு இன்னமப்புறமேயிருக்கின்றது.
Lift up the palankeen..................	சிவிகையைத்தூக்கு.
Put the palankeen in the shade....	சிவிகையை நிழலில்வை.

Go quickly...............	சீக்கிரமாய்ப்போ.
Go softly.	மெத்தெனப்போ.
Hold the umberlla..........................	குடையைப்பிடி.
Is your master at home?............	உன் துரை வீட்டிலிருக்கிறாரா.
My master is gone out...................	என் துரைவெளியிலேபோனார்.
Go to Mr—'s house and see if he is at home or not......	—துரைவீட்டிற்குப்போய்அவரிருக்கிறாரா இல்லையா பார்.
Sir, that Gentleman has gone out on horse back...	ஐயா அந்த துரை குதிரையேறிக்கொண்டு வெளியிலேபோனார்.
First of all bring me a cup of Coffee.	முன்னே எனக்கொரு கோப்பைகாப்பி கொண்டுவா.
Bring the eggs.	முட்டைகளைக்கொண்டுவா.
Bring me a cup of tea......	ஒருகோப்பைத் தேத்தண்ணீர் கொண்டுவா.
Bring me the pepper and salt........	உப்புமிளகுங் கொண்டுவா.
Does the water boil ?.....	ஜலங்காய்கின்றதா.
Yes, sir, it is boiling....	ஆம். காய்கின்றதையா.
Bring the kettle...............	கரகத்தைக்கொண்டுவா.
Pour some milk in this cup..........	இக்கோப்பையில் கொஞ்சம் பால்விடு.
This milk is not good..................	இந்தப்பால் நன்றாயில்லை.
Tell the cowkeeper in future to bring the cow close to the house and milk her.................	இனிமேல்பசுவை வீட்டண்டையில்கொண்டுவந்து கறக்கும்படி இடையனுடன்சொல்லு.
Bring the sugar candy.....	கற்கண்டைக்கொண்டுவா.
Give me bread and butter............	ரொட்டியும் வெண்ணையுங்கொடு.
Put some sugar candy in that cup.	அக்கோப்பையில் கொஞ்சங்கற்கண்டுபோடு.
Toast this piece of bread.	இந்த ரொட்டித்துண்டை அனலிற்காய்ச்சு.
Where is the spoon...............	கரண்டி எங்கே.
Squeeze the juice out of that lime.	அந்தஎலிமிச்சம்பழத்தில் ரசம்பிழி.

Bring the salt fish...	கருவாட்டைக்கொண்டுவா.
Open that box and bring some tea here.......	அந்தபரணையைத்திறந்து கொஞ்சந் தேயிலை கொண்டுவா.
Give me water to wash my hands.	என்கைகளைக்கழுவ ஜலங்கொடு.
Call the butler.	பட்லரைக்கூப்பிடு.
Send one of my servants to the post office and tell him to inquire if there are any letters for me...	என் ஊழியரில் ஒருவனைத்தபாலாபீசுக்கனுப்பி அவ்விடத்தில் எனக்கேதாவது கடிதம்வந்திருக்கின்றதா விசாரிக்கச்சொல்லு.
Is dinner ready?	மத்தியானபோஜனம் தயாராயிருக்கின்றதா.
Yes, sir, it is ready.......	ஐயா அது தயாராயிருக்கின்றது
Lay the cloth on the table....	மேஜையின்மீது வஸ்திரத்தைப் போடு.
Spread the plates.....................	பீங்கான்களைப்பரப்பு.
Why did you bring such a poor fowl as this?...	இப்படிப்பட்ட இளைத்தகோழியை ஏன்கொண்டுவந்தாய்.
Give some beef to that Gentleman.	அந்த துரைக்குக்கொஞ்சம்பெருமாமிசங்கொடு.
Where is the mustard?.....	கடுகு எங்கே.
Bring the potatoes.......	உருளைக்கிழங்குகொண்டுவா.
These potatoes are not good.........	இவ்வுருளைக்கிழங்குகள் நன்றாயில்லை.
Bring me a hot water plate...........	வெந்நீர்பீங்கானைக்கொண்டுவா
Bring the rice & curry...	சாதமுங்கறியுங்கொண்டுவா.
This rice is quite cold....	சாதம்மிகவு மாறிப்போயிற்று.
Where did you get this mutton?.....	இவ்வாட்டிறச்சி எங்கேவாங்கினை
Sir, I got it at the market...........	ஐயா நான்மார்க்கட்டில் வாங்கினேன்.
Cant you get better mutton than this.	இதைவிட நல்லதகப்படாதா.
Give me some pickle.	கொஞ்சம் ஊறுகாய்கொடு.

This knife is dirty, take it away and bring me a clean one.......	இந்தகத்தி அழுக்கா யிருக்கின்றது இதையெடுத்துக்கொண்டுபோய் வேறொன்று கொண்டுவா.
Bring the cheese here............	ஜான்னுக்கட்டியையிங்கேகொண்டுவா.
This cheese is very dry.	இந்த ஜான்னுக்கட்டி மெத்த வுலர்ந்துபோயிற்று.
Have a chatty made to keep the cheese in.........	இந்தஜான்னுக் கட்டியைவைக்க ஒருசட்டிசெய்வி.
Bring the fruit......	அந்தப்பழத்தைக் கொண்டுவா
This orange is sour...........	இக்கிச்சிலிப்பழம் புளிப்பு.
This pine apple is rotten..	இவ்வன்னாசிப்பழஞ்சொற்றை.
This pumblemose is not ripe...... ...	இந்தபொம்மடிமாசுகாய்.
Give me some plantains..........	கொஞ்சம்வாழைப்பழங்கொடு
Give those guavas to that Gentleman......................	அந்த துரைக்கு அந்தகொய்யாப்பழங்களைக்கொடு.
Why dont you get some hill oranges they are sweeter than these?...........	கொஞ்சங்கமலாக்கிச்சிலியேன் சம்பாதிக்கவில்லை அவைகளில் தித்திப்புஅதிகமாயிருக்குமே
When will the mangoes be ripe? ...	மாங்காயெப்போது பழுக்கும்
Take away the plates.......	பீங்கான்களை எடுத்துவிடு.
Bring here that bottle of madeira.	அந்தமதேரா புட்டியைக்கொண்டுவா.
Give me some brandy and water.....	கொஞ்சம்பிராந்தியும் ஜலமுங்கொடு.
It is very hot............................	மிகவு மூஷ்ணமாயிருக்கின்றது
Tell them to pull the punka..........	பங்காவை யிழுக்கச்சொல்.
Tell the Hukkabardar to bring the hukka......	உக்காபோடுகிறவனைஉக்காகொண்டுவரச்சொல்லு.
Give me the rose water bottle....... .	பந்நீர்புட்டியைக்கொடு.
Do you dine at home to-morrow sir?	ஐயா நாளைக்கு வீட்டிற்சாப்பிடுவீர்களா.

Yes, five or six Gentlemen will dine with me; mind you have dinner ready at 3 o'clock........	ஆம். ௫-௬-துரைகள் என்னுடன்சாப்பிடுவார்கள் சாப்பாடுதயாராய்வைத்திருக்கமறக்காதே
Sir, your white horse is sick........	ஐயாஉம்முடையவெள்ளைக்குதிரைநோயாயிருக்கின்றது.
What is the matter with him?........	அதற்கென்னநோய்.
Sir, he has got a cold,........	அதற்குக்குளிர்மை.
Sir, the Farrier is come........	ஐயாலாடக்காரன்வந்தான்.
Tell him to shoe all my horse........	என் குதிரைகளுக்கெல்லாம் லாடந்தைக்கச்சொல்லு.
Have you cleaned that horse well?	அந்தக் குதிரையைச் செவ்வையாய்த்தேய்த்தையா.
Sir, a man has brought a horse which he wishes to sell........	ஐயா ஒருவன்ஒருகுதிரையைவிற்கக்கொண்டுவந்தான்.
What sort of horse is it?........	அது எந்தஊர்குதிரை.
It is an Arab........	அதுஅராபிக்குதிரை.
What does he want for it?........	அவனதற்கு என்னவிலைசொல்லுகிறான்.
He says that he cannot sell it under two hundred pagodas....	அவனதை-௨௱-வராகனுக்கு குறைந்து விற்கேனென்கிறான்.
Tell him to take it away, I do not want........	எனக்குவேண்டியதில்லைஅதைக் கொண்டுபோகச்சொல்.
Get the bandy ready........	வண்டிதயார்செய்.
Come you along with the bandy.....	நீவண்டியுடன்வா.
Have you given gram to the horses?	குதிரைகளுக்குக் கொள்கட்டினையா.
Tell the bearers to clean the tables and chairs........	மேஜைநாற்காலிகளைத் துடைக்கபோய்களுடன்சொல்.
Beat out all the musquitos from the curtains of the cot........	அக்கட்டிற் றிரையிலிருக்கிற கொசுகுகளைத்துரத்திவிடு.
Put a guglet of water and a tumbler on my table........	ஒருகூஜாஜலமும் ஒருடம்ளரும் என் மேஜையின்பேரில்வை.
Extinguish the lamps........	விளக்குகளையணைத்துவிடு.

Light the lamps	விளக்குகளையேற்று.
Snuff the candle	மெழுகுவர்த்தியைக்கத்திரி.
Shut the venetians	இலைசன்னல்களைமூடு.
Open the door.	கதவைத்திற.
Bring my writing desk	என்னெழுதும்பெட்டிகொண்டுவா.
Bring the inkstand & a paper.	இங்கிபுட்டிகாகிதங்கொண்டுவா
Bring the accounts	கணக்குகளைக்கொண்டுவா.
You speak so quick, that I cannot understand you	துரிதமாய்ப்பேசுகிறாய் நீசொல்வதெனக்குத் தெரியவில்லை.
Hold your tongue.	உன்வாயைமூடு.
You are very stupid.	நீமிகவறிவீனன்.
Give my compliments to your master.	என்வந்தன முன்துரைக்குச்சொல்.
Dont go away.	போய்விடாதே.
Wait till I return.	நான்திரும்பிவருமளவுமிரு.
Bring the ink bottle	இங்கிபுட்டிகொண்டுவா.
Mend this pen	இப்பேனாவைச்சீவு.
Cut this paper.	இக்காகிதத்தையறு.
Copy this letter	இக்கடிதத்தைப்பார்த்தெழுது
Enclose this note in that letter	இச்சீட்டையக்கடிதத்துள்வை.
Who is he ?	அவனார்.
He is waiting with a Teloogoo letter	அவனொருதெலுங்குகடிதத்துடன்காத்திருக்கிறான்.
Bring it here	அதையிங்கேகொண்டுவா.
Read it to me	அதைஎனக்குவாசித்துகாண்பி.
He says he is in great distress for want of employment	அவன்தொழிலில்லாமல்சிரமைப்படுகிறேனென்கிறான்.
What is the use of talking so much, I do not comprehend one half of what you say	இவ்வளவு பேசியென்ன பயன் நீ சொல்லுவதில் பாதியுந்தெரியவில்லையே.
Can you get me a piece of ground on which I can build a house.	ஒருவீடுகட்டக்கொஞ்சம் நிலம் சம்பாதிப்பையா.
Who does it belong to ?	அது ஆருது.

It belongs to such a man................	அதுஇன்னானது.
What is the breadth & length of it?..	அதினகல நீளமென்ன.
Sir, it is forty yards broad & sixty yards long..........................	ஐயா அது அகலத்தில்-௪௰-நீளத்தில்-௬௰-அடி.
Are there any trees on it?..............	அதிலேதாவது மரங்களுண்டா.
There are a few mango & tamarind trees..........	அதில் சிலமாமரங்களும் புளிய மரங்களுமிருக்கின்றன.
What does he want for it ?.............	அதற்கவனென்ன கேட்கிறான்.
He says the price of it 200 Pagodas.	அதற்கவன்-௨௱-வராகன் விலை சொல்லுகிறான்.
I will come myself to-morrow evining at 5 o'clock; to see the ground, & I wish you and the owner of it to be in attendance.	நாளை சாயங்காலம்-௫-மணிக்க தைப்பார்க்க நானேவருகிறேன் நீயுமதற்குடையவனும் வந்திருக்கக்கோருகிறேன்.
Tell the gardener to sow some peas, beans, potatoes, radishes, mint, and cucumbers, in the garden..........	கொஞ்சம் பட்டாணி அவரை உருளைக்கிழங்கு முள்ளாங்கி புதினா வெள்ளரிக்கா யிவைகளைவிதைக்கத் தோட்டக்காரனுடன்சொல்.
In what part of the garden shall he sow them ?..............	தோட்டத்தி லெப்புறத்தில் விதைபயிப்பேன்.
In that piece of ground close to the stable......	லாயத்திற்கருகிலத்துண்டுநிலத்தில்.
Plant those flower trees near the house..........	அப்புஷ்பச்செடிகளை வீட்டிற்கருகில்நடு.
Put that rose tree in front of the bungalow...............	அந்தரோசாசெடியை பங்களாவிற்கெதிரில்வை.
Water these plants.........	இந்நாற்றுகளுக்கு ஜலமிறை.
Put those mango trees between the godowns and the house......	அம்மாமரங்களை வீட்டிற்குங்கிடங்குக்குமத்தியில்வை.
Cut off that branch...................... ...	அந்தகிளையைவெட்டிவிடு.

Pull off all the dead leaves from the tree..	அம்மரச்சருகுகளைப்பிச்சிவிடு
Does it rain?..	மழைபெய்கின்றதா.
Yes, sir, it rains very hard................	ஆம். மும்மரமாய்ப் பெய்கின் [றது
Tell the gardner to bring all the flour pots into the verandah......	பூஞ்சட்டிகளையெல்லாம் தாழ்வாரத்திற்குள் கொண்டுவரத் தோட்டக்காரனுடன் சொல்.
Keep a man in the garden at night, to watch that the people do not steal the fruit..................	பழத்தை இரவில் யாருந்திருடா திருக்கும்படிக்குத் தோட்டத்தில் ஒருமனிதனைவை.
What do you want?..........................	உனக்கென்னவேணும்.
Sir, I have brought some precious stones for sale........................	நான் சிலரத்திநங்களை விற்கக் கொண்டுவந்தேனையா.
Let me look at them........................	அவைகளை எனக்குக்காண்பி.
These rubies are very small...... ...	இக்கெம்புகள்மிகவுஞ்சிறியவை.
Are you the Curnum of this Village?	இக்கிராமத்துக்குக் கணக்கன் நீதானா.
Yes, I am..	ஆம். நான்தான்.
How long have you performed the duty of curnum?.............. ...	இக்கணக்கப்பிள்ளைத் தனத்தை எத்தனைநாளாய் செய்கிறாய்.
I have performed it since the death of my father, ten years ago......	என்தகப்பனாரிறந்த இந்தபத்து வருஷகாலமாய்ச் செய்கிறேன்.
Is this village under the management of the company, or of a Zemindar.........	இக்கிராமம்கும்பினியாருடைய ஆவாலிலிருக்கின்றதா ஜமீன்தாருடைய ஆவாலிலிருக்கின்றதா.
It was formerly under a zemindar, but is at present under aumany	முன்னே ஜமீன்தாருடைய ஆவாலி லிருந்தது இப்போது அமானியிலிருக்கின்றது.
When do they transplant the young paddy?........................	நெல்நாற்றுகளை யெப்போது நடுகிறார்கள்.

This process generally takes place from the begining of August to the end of September............	ஆகஷ்டுமீ௴ செப்டம்பர்மீ௴ கடைசிவரைக்கும் நடுவார்கள்.
How often do they water the crops;	பயிர்களுக்கெத்தனைதரம் தண்ணீரிறைக்கிறார்கள்.
Once in 8 days until the middle of december, and they weed them at the same time....	டிசம்பர்மீ௴ ௰௫ வரைக்கும்-௮-நாளுக்கொருதரம் தண்ணீர்கட்டி அப்போதேகளைபிடுங்குகிறார்கள்.
When are the crops generally ripe.	பயிர் எப்போது தேறிப்போகும்.
In the month of January,...	தைமாதத்தில் தேறிப்போகும்
when they cut & store them..........	அப்போது அறுத்து அம்பாரம்போடுகிறார்கள்.
How are the lands measured?.........	நிலங்களை எப்படியளக்கிறது.
With a rod or rope of 5½Cubits......	அஞ்சரைமுழமுள்ள ஒருகொம்பினால் அல்லதுகயிற்றினால்.
How much does a coontah of Tobacco yield, and what are the rates of assessment on other plants......	ஒருகுண்டா புகையிலையில் எவ்வளவு வருமானம்வரும் இன்ன மற்றநாற்றுகளுக்கு வரி எவ்வளவு.
Tobacco yields from four to 12 rupees per coontah, and the rates of assessments on other plants vary from eight rupees to eight annas per coontah....	புகையிலையில் குண்டா-௧-க்கு ௪-முதல்-௰௨-வரைக்கும்வரும் மற்றநாற்றுகளுக்கு வரிகுண்டா-௧-க்கு-௮-ரூபாய் முதல், ௮-அணாவரைக்குமுண்டு.
Is any public revenue levied from lands occupied by tamarind and other trees................ ..	புளியமரமுதலிய மற்றமரங்களிருக்கும் நிலத்துக்கு ஏதாவதுவரியுண்டா.

Sir, the parties and the witnesses of the charge lately filed by W. Nursiah, are in attendance will you examine that case to day..................................	ஐயா, முன்னே-ஓ. நரசையன் டாக்கல்செய்தவழக்கில் வாதி பிரதிவாதிசாக்ஷிகள் வந்திருக்கிறார்கள். இன்றைக்கவ்வழக்கை விசாரிப்பீர்களா.
Yes, Call in the plaintiff & defendant..................................	ஆம், அவ்வாதி பிரதிவாதிகளை யுள்ளேவரச்சொல்.
Read the charge to the Defendant.	அப்பிரியாதை பிரதிவாதிக்கு வாசித்துக்காண்பி.
Is what is stated in that charge true..................................	அவ்வழக்கில் செப்பியிருக்கிற யாவுமுண்மையா.
No. sir. it is all false, & has been preferred against me through grudge..................................	இல்லை, ஐயா அதுவெல்லாம் பொய் பொறாமையாய் என் பேரில்கொண்டுவரப்பட்டது
Call the first witness..................	முதற்சாக்ஷியையழை.
State what you know regarding the circumstances of a charge filed by W. Nursiah against V. Kristniah....................	வ-கிஷ்டிணையன்பேரில் ஓ. நரசையன் டாக்கல்செய்த பிரியாதின் சங்கதியைக்குறித்து உனக்குதெரிந்ததைச்சொல்.
On the 10th instant, about two hours after sun set, as I was going, thro' the bazar I saw the Plaintiff lying on the ground in the middle of the street, and the Defendant beating and kicking him severely....................	நாளது மீ ௰வ சூரியன் அஸ்தமித்து-உ-நாழிகைக்குப்பின்பு நான் கடைவழியாய்ப்போனபோது இந்தவாதிநடுத்தெருவில்விழுந்துகிடக்க அவனையிந்தப்பிரதிவாதிநன்றாயுதைத்துஅடித்ததைப்பார்த்தேன்
Did you see the commencement of the fray?....................	இந்தசச்சரவின் துவக்கத்தைப் பார்த்தையா.
No, sir, when I came up the plaintiff was lying on the ground....................	இல்லை ஐயா நான்வந்தபோது இந்தப்பிரதிவாதிதரையில்விழுந்து கிடந்ததைப் பார்த்தேன்.

Did you see the defendant take away any thing belonging to the plaintiff?	வாதியினுடையபொருள்எதையாவது இந்தப்பிரதிவாதியெடுத்துக்கொண்டுபோகநீபார்த்தையா.
No, sir, but I heard the plaintiff tell the people that were in the street, that the defendant had ran off with his upper garment	இல்லை ஐயா இந்தவாதி அத்தெருவிலிருந்த பிரஜைகளுடன் இப்பிரதிவாதி என்அங்கவஸ்திரத்தை எடுத்துக்கொண்டோடினனென்று சொன்னதைக் கேட்டேன்.
Was there any body else besides you?	அங்கேநீயல்லது இன்னமாராவதிருந்தார்களா.
Yes, sir, a great number of people collected together on hearing the noise	ஆமையா இச்சந்தடியைக்கேட்டநேகம் பிரஜைகள் கூடினார்கள்.
Can you tell me any of their names?	அவர்களிலாருடைய பெயரையாவதுசொல்வையா.
They were all strangers to me but one man, a bramin by name Vurdachary	வரதாசாரி என்னும் பிராமணன்ஒருவர்தவிர மற்றெல்லாரும்எனக்கன்னியர்.
You have stated that the affray in question occurred two hours after sun set, are you certain that the defendant now before the M gistrate is the same person that beat the plaintiff.	மேற்படிசச்சரவு சூரியன் அஸ்தமித்த-உ-நாழிகைக்குப்பின் நடந்ததாய்சொன்னையே இப்போதுமேஜெஸ்திரேட்களுக்குமுன்னிருக்குமனிதனே வாதியையடித்தவனென்று நிச்சயித்துச்சொல்வையா.
Yes, sir; it was a fine moonlight night, and I saw him as plainly as if it had been the middle of the day	ஆம் ஐயா அன்றிரவுநல்ல நிலாக்காய்ந்தது மத்தியான காலத்தில் பார்ப்பது போலவே நன்றாய்ப்பார்த்தேன்.

Did you ever see the defendant before ?...........	இதற்குமுன்னெப்போதாவது இப்பிரதிவாதியை பார்த்திருப்பையா.
Yes, sir, I have seen him often, for he has been in the habits of coming to my village to see a certain relation that lives there...............	ஆம், ஐயா அவன் என்கிராமத்திலிருக்கும் தன்பந்துவொருவனைப்பார்க்க வாலாயமாய்வருவான்அப்போதவனைப்பார்த்திருக்கிறேன்.
What distance were you from him when he was beating the plaintiff?.........................	அவன்வாதியை யடிக்கும்போது நீஎவ்வளவு துலைவிலிருந்தாய்
I was about four or five yards.......	௪-௫-அடி தூரத்திலிருந்தேன்.
Are you concerned any way with the plaintiff?......................	வாதிக்கும் உனக்கும் ஏதாவது சம்பந்தமுண்டா.
No, sir, we are neither friends, nor enemies ; but I have seen and talked to him some times in the bazar..........................	ஐயா நாங்கள் பகையாளிகளுமல்லசிநேகருமல்ல, ஆனால்கடையில் கண்டுமிருப்பேன் பேசியுமிருப்பேன்.
Call the Jawabnevees........	ஜவாப்னிவீசைக்கூப்பிடு.
A Gentleman will pass thro' this zillah in a few days in his way from Calcuttah to Madras ; write orders to the Police aumeens to post Bearers at the different stages for him..........	ஒருதுரை கல்கத்தாவிலிருந்து சென்னப்பட்டணத்துக்கு சிலநாளி லிந்தஜில்லா வழியாய்ப்போவார் அவருக்கு அந்தந்தமஜிலில் போய்களை தபால் வைக்கும்படி போலீஸ் அமீனுக்களுக்கு தாக்கீது எழுது.
How many bearers will he require, sir ?......................	அவருக்கு எத்தனை போய்கள் வேண்டியிருக்குமையா.
Twelve bearers, one Masalgee and two Coury coolies....	போய்கள்-௰௨-பேர் மசால்ஜி ஒருவன் காவடி கூலிக்கார் ௨-பேர்.

When is the Gentleman expected?	துரையெப்போதுவருவார்.
He will arrive at the first stage in this zillah at 8 o'clock in the evening of the 15th instant...	நாளது மீ ௰௫ உ சாயந்திரம் ௮-மணிக்கு இந்தஜில்லாமுதல்மஜிலில்வந்துசேருவார்.
How are the bearers to be paid?....	போயிகளுக்கு கூலியெப்படி கிடைக்கும்.
Tell the aumeens to give the memorandum of their hire at each stage, and he will pay them....	தபால்தபாலுக்கு அவர்கள் கூலியினுடைய யாதஸ்துதுரைக்கு கொடுக்கும்படி அமீனுவுடன்சொல்லு அவர்கொடுத்துவிடுவார்.
Are there any other orders, sir?.....	ஐயா இன்னமேதாவது கட்டளையுண்டோ.
Let a peon be in waiting with each set of bearers, to see that there is no delay..................	ஒருசேவகன் ஒவ்வொரு ஜதை போயிகளைவைத்து அட்டியில்லாமல் கார்த்திருக்கும்படி செய்வி.

FINIS. முற்றிற்று.